

**DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA
REGIONE
4 GIUGNO 2008, N. 3/L**

Regolamento di esecuzione delle leggi regionali 18 febbraio 2005, n. 1 “Pacchetto famiglia e previdenza sociale” e s.m. e 25 luglio 1992, n. 7 “Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone autorizzate ai versamenti contributivi volontari e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni” e s.m.¹⁻²⁻³⁻⁴

*Art. 1
Disposizioni generali*

1. Il presente regolamento attua le disposizioni contenute nelle leggi regionali 18 febbraio 2005, n. 1 concernente “Pacchetto famiglia e previdenza sociale” e successive modifiche (di seguito LR 1/2005) e 25 luglio 1992, n. 7 concernente “Interventi di previdenza integrativa a favore delle

**DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER
REGION
VOM 4. JUNI 2008, NR. 3/L**

Durchführungsverordnung zu den Regionalgesetzen vom 18. Februar 2005, Nr. 1 „Familienpaket und Sozialvorsorge“ i.d.g.F. und vom 25. Juli 1992, Nr. 7 „Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der zu den freiwilligen Beitragszahlungen ermächtigten Personen und der Bauern, Halb- und Teilpächter“ i.d.g.F.¹⁻²⁻³⁻⁴

*Art. 1
Allgemeine Bestimmungen*

(1) Durch diese Verordnung werden die in den Regionalgesetzen vom 18. Februar 2005, Nr. 1 „Familienpaket und Sozialvorsorge“ i.d.g.F. (in der Folge RG Nr. 1/2005) und vom 25. Juli 1992, Nr. 7 „Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der zu den freiwilligen

¹ In B.U. 17 giugno 2008, n. 25.

Im Amtsblatt vom 17 Juni 2008, Nr. 25.

² Le modifiche introdotte dal decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017 n. 19, si applicano alle domande per la copertura previdenziale relative agli anni successivi al 2015. Le somme accantonate ai sensi degli articoli 2, comma 1-bis, 3, comma 1 e 7-bis, comma 3 nel testo previgente all'entrata in vigore delle modifiche stesse, nonché le somme accantonate ai sensi degli articoli 4 e 6-bis del regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione n. 5/L del 28 luglio 2009 e successive modificazioni sono versate, da parte di Pensplan Centrum S.p.A., alla forma pensionistica complementare cui risulta o risultava iscritto/a il/la beneficiario/a. Le somme spettanti e non ancora accantonate sono versate direttamente dalla Provincia autonoma territorialmente competente. (Cfr. art. 8, commi 1 e 2 del D.P.Reg. n. 19/2017).

Die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 eingeführten Änderungen werden auf die Anträge auf rentenmäßige Absicherung für die Jahre nach 2015 angewandt. Die zurückgelegten Beträge laut Art. 2 Abs. 1-bis, Art. 3 Abs. 1, Art. 7-bis Abs. 3 in dem vor Inkrafttreten der Änderungen geltenden Wortlaut sowie die zurückgelegten Beträge laut Art. 4 und Art. 6-bis der mit DPRReg. vom 28. Juli 2009, Nr. 5/L i.d.g.F. genehmigten Verordnung werden von Pensplan Centrum AG für die Zusatzrente eingezahlt, bei der die/der Empfangsberechtigte versichert ist bzw. war. Die zustehenden aber noch nicht zurückgelegten Beträge werden direkt von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingezahlt (vgl. Art. 8 Abs. 1 und 2 des DPRReg. Nr. 19/2017).

³ Le modifiche introdotte dal decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017 n. 32, si applicano alle domande per la copertura previdenziale relative agli anni successivi al 2015. (Cfr. art. 8, comma 1 del D.P.Reg. n. 32/2017).

Die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 eingeführten Änderungen werden auf die Anträge auf rentenmäßige Absicherung für die Jahre nach 2015 angewandt (vgl. Art. 8 Abs. 1 des DPRReg. Nr. 32/2017).

⁴ Titolo sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 14 giugno 2018, n. 33. Le modifiche apportate dal D.P.Reg. n. 33/2018 si applicano alle domande relative alla copertura previdenziale dei periodi decorrenti dal 1° gennaio 2017. (Cfr. art. 1, comma 2 del D.P.Reg. n. 33/2018). Der Titel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Juni 2018, Nr. 33 ersetzt. Die durch DPRReg. Nr. 33/2018 eingeführten Änderungen gelten für die Anträge betreffend die rentenmäßige Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2017 (vgl. Art. 1 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 33/2018).

persone autorizzate ai versamenti contributivi volontari e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni” e successive modifiche (di seguito LR 7/1992).⁵

2. Per gli effetti di cui agli articoli 1 e 2 della LR 1/2005, nonché degli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992, si considerano titolari di pensione diretta coloro che percepiscono un trattamento di natura pensionistica, comunque denominato, erogato in dipendenza di versamenti contributivi propri, anche figurativi, o di iscrizione previdenziale di qualsiasi natura, ivi esclusa quella complementare disciplinata dal decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252 e successive modifiche. Oltre alle suddette pensioni complementari non rientrano fra le pensioni dirette le prestazioni derivanti da assicurazioni volontarie di tipo privatistico.⁶

2-bis. Gli interventi di cui agli articoli 6-ter della LR 7/1992 e 4 della LR 1/2005 non spettano ai titolari di pensione diretta secondo quanto definito al comma 2.⁷

2-ter. Per la cura o l’assistenza prestata allo stesso soggetto e nel medesimo periodo può essere concesso un solo contributo tra quelli previsti dagli articoli 1 e 2 della LR 1/2005 e dagli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992, anche qualora le domande siano presentate da soggetti diversi.⁸

Beitragszahlungen ermächtigten Personen und der Bauern, Halb- und Teilpächter“ i.d.g.F. (in der Folge RG Nr. 7/1992) umgesetzt.⁵

(2) Für die Wirkungen der Art. 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 sowie der Art. 4 und 6-bis des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 versteht man unter „Personen, die eine direkte Rente beziehen,“ diejenigen, die wie auch immer genannte Rentenbezüge erhalten, die aufgrund eigener – auch fiktiver – Beitragszahlungen oder von Sozialversicherungen jedweder Art ausschließlich der mit gesetzesvertretendem Dekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252 i.d.g.F. geregelten Zusatzrente entrichtet werden. Außer den obgenannten Zusatzrenten fallen Renten aufgrund von freiwilligen Privatversicherungen nicht unter die direkten Renten.⁶

(2-bis) Die Maßnahmen laut Art. 6-ter des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 und Art. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 stehen Personen, die eine direkte Rente entsprechend der Definition laut Abs. 2 beziehen, nicht zu.⁷

(2-ter) Für die Pflege oder Betreuung ein und derselben Person im selben Zeitraum kann von den vorgesehenen Beiträgen entweder der Beitrag laut Art. 1 bzw. 2 des RG Nr. 1/2005 oder jener laut Art. 4 bzw. 6-bis des RG Nr. 7/1992 gewährt werden, auch wenn die Anträge von verschiedenen

⁵ Comma sostituito dall’art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19 e successivamente modificato dall’art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert.

⁶ Comma modificato dall’art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19 e successivamente modificato dall’art. 1, comma 1, lettera b), punto 1.1. del decreto del Presidente della Regione 14 giugno 2018, n. 33.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 und später durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) Z. 1.1. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Juni 2018, Nr. 33 geändert.

⁷ Comma inserito dall’art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 e/o alle domande relative a periodi di disoccupazione decorrenti dalla medesima data (Cfr. Art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingefügt. Die Änderung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 und/oder für die Gesuche betreffend Arbeitslosigkeitszeiten ab demselben Datum. (Vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPReg. Nr. 60/2013)

⁸ Comma inserito dall’art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

3. Per accedere agli interventi previsti dagli articoli 1, 2 e 3 della LR 1/2005 e dagli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992, il/la richiedente deve essere in possesso dei requisiti residenziali previsti dalle suddette disposizioni al momento della presentazione della domanda.⁹ Per il calcolo della residenza storica i periodi di residenza di 365 giorni, anche non continuativi, valgono un anno. I periodi di iscrizione all'AIRE non sono computati. Tali periodi non interrompono la maturazione del periodo di residenza necessario per poter accedere agli interventi regionali.¹⁰

3-bis.¹¹

4. Ai fini della verifica del requisito della residenza, i registri anagrafici comunali non costituiscono unici strumenti di valutazione, bensì possono essere presi in considerazione anche altri elementi tali da far desumere comunque la permanenza stabile sul territorio regionale.¹² Tale

Personen eingereicht werden.⁸

(3) Zwecks Inanspruchnahme der in den Art. 1, 2 und 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 und in den Art. 4 und 6-bis des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 vorgesehenen Maßnahmen muss die antragstellende Person zum Zeitpunkt der Gesuchstellung die in den genannten Bestimmungen vorgesehenen Wohnsitzvoraussetzungen erfüllen.⁹ Für die Berechnung des historischen Wohnsitzes gilt eine Wohnsitzdauer von 365 Tagen – auch mit Unterbrechungen – als ein Jahr. Die Zeiträume der Eintragung im AIRE (Verzeichnis der im Ausland ansässigen italienischen Staatsbürgerinnen und Staatsbürger) werden nicht berücksichtigt und bewirken keine Unterbrechung des für die Inanspruchnahme der regionalen Maßnahmen erforderlichen Wohnsitzzeitraums.¹⁰

(3-bis)¹¹

(4) Für die Zwecke der Überprüfung der Voraussetzung des Wohnsitzes sind nicht allein die Melderegister der Gemeinden ausschlaggebend, sondern auch jede andere Unterlage, aus der der andauernde Aufenthalt im Gebiet der Region hervorgeht.¹² Diese Bestimmung gilt nicht

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 eingefügt.

⁹ A decorrere dal 1° gennaio 2018 le parole “dagli articoli 1, 2 e 3” sono sostituite dalle parole: “dagli articoli 1 e 2”. (Cfr. Artt. 1, comma 1, lettera b) e 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 32/2017).

Ab 1. Jänner 2018 werden die Worte „in den Art. 1, 2 und 3“ durch die Worte „in den Art. 1 und 2“ ersetzt (vgl. Art. 1 Abs.1 Buchst. b) und Art. 8 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 32/2017).

¹⁰ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. Art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Die Änderung gilt für die Gesuche um Gewährung des regionalen Familiengeldes, die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereicht wurden (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPRReg. Nr. 60/2013).

¹¹ Comma introdotto dall'art. 1, comma 3 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L e successivamente abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. L'abrogazione si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. Art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 3 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L eingeführt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 aufgehoben. Die Aufhebung gilt für die Gesuche um Gewährung des regionalen Familiengeldes, die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereicht wurden (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPRReg. Nr. 60/2013).

¹² Comma così sostituito dall'art. 1, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 4 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

disposizione non trova applicazione con riferimento alla residenza storica per la valutazione della quale valgono unicamente le risultanze dei registri anagrafici comunali.¹³

5. I contributi di cui agli articoli 1 e 2 della LR 1/2005 spettano per i periodi dedicati alla cura dei figli o di minori affidati e all'assistenza di familiari non autosufficienti durante i quali:¹⁴

- a) il/la richiedente lavoratore/trice dipendente fruisce dell'aspettativa non retribuita senza assegni e senza copertura previdenziale;
- b) il/la richiedente lavoratore/trice autonomo/a o libero/a professionista versa i contributi previdenziali obbligatori. Per lavoratori/trici autonomi/e si intendono gli/le artigiani/e, i/le commercianti, i/le coltivatori/trici diretti/e, mezzadri/e e coloni/e e coloro che svolgono in maniera esclusiva un'attività lavorativa per la quale è richiesta l'iscrizione alla gestione separata dell'INPS, prevista dall'articolo 2, comma 26 della legge 8 agosto 1995, n. 335;¹⁵
- c) il/la richiedente non svolge alcuna attività lavorativa e non risulta iscritto/a a nessuna forma previdenziale obbligatoria.¹⁶⁻¹⁷⁻¹⁸

für den historischen Wohnsitz, der ausschließlich anhand der Melderegister der Gemeinde berechnet wird.¹³

(5) Die Beiträge laut Art. 1 und 2 des RG Nr. 1/2005 stehen für die der Erziehung der Kinder oder Pflegekinder bzw. der Betreuung pflegebedürftiger Familienangehöriger gewidmeten Zeiträume zu, in denen¹⁴

- a) die antragstellende Person, die abhängig erwerbstätig ist, den Wartestand ohne Bezüge und ohne rentenmäßige Absicherung in Anspruch nimmt;
- b) die antragstellende Person, die selbständig erwerbstätig oder freiberuflich tätig ist, die Pflichtbeiträge einzahlt. Als „selbständig Erwerbstätige“ versteht man in Handwerk und Handel Tätige, Bauern und Bäuerinnen, Halb- und Teilpächter und -pächterinnen sowie Personen, die ausschließlich einer beruflichen Tätigkeit nachgehen, für die die Eintragung bei der getrennten Verwaltung beim NISF/INPS laut Art. 2 Abs. 26 des Gesetzes vom 8. August 1995, Nr. 335 erforderlich ist;¹⁵
- c) die antragstellende Person keinerlei Erwerbstätigkeit ausübt und bei keiner Pflichtversicherung eingetragen ist.¹⁶⁻¹⁷⁻¹⁸

¹³ Periodo aggiunto dall'art. 1, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. Art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013). Periodo poi modificato dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19.

Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 hinzugefügt. Die Änderung gilt für die Gesuche um Gewährung des regionalen Familiengeldes, die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereicht wurden (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPR. Nr. 60/2013). Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 geändert.

¹⁴ Alinea così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 1.1. del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der erste Satzteil wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 1.1. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 ersetzt.

¹⁵ Lettera così sostituita dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 1.2. del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 1.2. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 ersetzt.

¹⁶ Lettera così modificata dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 1.3. del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 1.3. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert.

5-bis. Ai fini di cui agli articoli 1, comma 5 e 2, comma 3 della LR 1/2005, per arretrati si intendono i versamenti volontari relativi al periodo che va fino a sei mesi prima la presentazione all'Istituto di previdenza obbligatoria della domanda di autorizzazione ai versamenti volontari medesimi.¹⁹

6. Le modalità ed i termini per il recupero delle somme indebitamente erogate sono stabiliti da ciascuna Provincia autonoma. Le Province sono autorizzate a rinunciare alla riscossione di entrate di qualsiasi natura, anche sanzionatoria, relative alla gestione delle leggi regionali di cui al comma 1, quando l'ammontare dell'entrata, considerata singolarmente sia con riferimento a ciascuno degli anni presi in considerazione che al tipo di intervento previdenziale, è inferiore a 30,00 euro. Le Province sono altresì autorizzate a procedere al riconoscimento e alla conseguente rinuncia dei crediti inesigibili, secondo quanto previsto dai rispettivi ordinamenti contabili. Nel caso di dichiarazioni false o comunque non veritiere le Province applicano le sanzioni amministrative previste dai rispettivi ordinamenti. Nel caso di debiti e crediti reciproci relativi a prestazioni di cui al presente regolamento, la liquidazione, anche parziale, nonché il recupero di somme indebitamente percepite, può essere effettuata mediante compensazione a valere sugli importi spettanti, anche con riferimento a periodi successivi, a favore del medesimo soggetto.²⁰

(5-bis) Für die Zwecke laut Art. 1 Abs. 5 und Art. 2 Abs. 3 des RG Nr. 1/2005 gelten als Rückstände die freiwilligen Beitragszahlungen, die sich auf den Zeitraum von bis zu sechs Monaten vor Einreichung des Antrags auf Ermächtigung zu den freiwilligen Beitragszahlungen bei dem Pflichtversicherungsinstitut beziehen.¹⁹

(6) Die Modalitäten und Fristen für die Eintreibung der ungerechtfertigt entrichteten Beträge werden jeweils von den beiden Autonomen Provinzen festgelegt. Die Provinzen sind dazu ermächtigt, auf die Eintreibung von Einnahmen jeglicher Art, auch von Strafbeträgen, die mit den unter Abs. 1 genannten Regionalgesetzen zusammenhängen, zu verzichten, wenn die einzelne Einnahme unter Berücksichtigung sowohl jedes betreffenden Jahres als auch der Art der Vorsorgemaßnahme weniger als 30,00 Euro beträgt. Die Provinzen sind außerdem dazu ermächtigt, gemäß den Bestimmungen der jeweiligen Buchhaltungsordnungen die uneinbringlichen Forderungen zu bestimmen und folglich auf diese zu verzichten. Im Falle von falschen oder nicht wahrheitsgetreuen Erklärungen verhängen die Provinzen die in ihrer jeweiligen Ordnung vorgesehenen Verwaltungsstrafen. Im Abs. 6 wird am Ende nachstehender Satz hinzugefügt: „Im Falle von gegenseitigen Verbindlichkeiten und Forderungen für Leistungen laut dieser Verordnung kann die auch nur teilweise Auszahlung sowie die Eintreibung von ungerechtfertigt erhaltenen Beträgen durch

¹⁷ La lettera c) va intesa nel senso che i contributi di cui agli articoli 1 e 2 della LR 1/2005 non spettano per i periodi coperti da contribuzione figurativa. (Cfr. art. 2, comma 1 del D.P.Reg. n. 33/2018).

Der Buchst. c) ist in dem Sinne auszulegen, dass die Beiträge laut Art. 1 und 2 des RG Nr. 1/2005 nicht für die durch fiktive Beitragszahlung gedeckten Zeiten zustehen (vgl. Art. 2 Abs. 1 des DPR. Nr. 33/2018).

¹⁸ Il comma 5 va inteso nel senso che i contributi di cui agli articoli 1 e 2 della LR 1/2005 non spettano in caso di contemporaneo svolgimento di attività lavorativa subordinata, ivi compresa quella prevista dall'articolo 18 della legge 31 gennaio 1994, n. 97, autonoma o libero professionale. (Cfr. art. 2, comma 2 del D.P.Reg. n. 33/2018).

Der Abs. 5 ist in dem Sinne auszulegen, dass die Beiträge laut Art. 1 und 2 des RG Nr. 1/2005 nicht zustehen, wenn gleichzeitig eine abhängige Erwerbstätigkeit, einschließlich jener laut Art. 18 des Gesetzes vom 31. Jänner 1994, Nr. 97, eine selbständige Erwerbstätigkeit bzw. eine freiberufliche Tätigkeit ausgeübt wird (vgl. Art. 2 Abs. 2 des DPR. Nr. 33/2018).

¹⁹ Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 eingefügt.

²⁰ Periodo aggiunto dall'art. 1, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

7. Ai fini del presente regolamento per anno solare si intende il periodo che va dal 1° gennaio al 31 dicembre.

8. Il ricorso alla Giunta provinciale territorialmente competente deve essere presentato secondo le modalità previste dal rispettivo ordinamento entro il termine di sessanta giorni.

9. Ai fini dell'erogazione delle provvidenze previste dagli articoli 6-bis e 6-ter della LR 7/1992, i contributi versati in una delle forme pensionistiche complementari²¹ di cui all'articolo 2, comma 3, lettera c) si considerano relativi all'anno in cui viene materialmente effettuato il versamento, indipendentemente dalla data della valuta o dall'anno al quale il fondo imputa il versamento stesso.²²

9-bis. Nel caso in cui per il medesimo periodo di copertura previdenziale venga presentata domanda sia per i contributi di cui agli articoli 1 e/o 2 della LR 1/2005 che per i contributi previsti dalla LR 7/1992, l'erogazione dei contributi di cui ai citati articoli 1 e/o 2 è sospesa fino all'erogazione dei contributi di cui alla LR 7/1992 e i contributi di cui agli articoli 1 e/o 2 medesimi

Verrechnung der zustehenden Beiträge – auch in Bezug auf künftige Zeiträume – zugunsten desselben Rechtssubjekts erfolgen.²⁰

(7) Für die Zwecke dieser Verordnung ist unter „Kalenderjahr“ der Zeitraum vom 1. Jänner bis zum 31. Dezember zu verstehen.

(8) Der Rekurs beim gebietsmäßig zuständigen Landesausschuss ist gemäß den in der jeweiligen Rechtsordnung vorgesehenen Modalitäten innerhalb der Frist von sechzig Tagen einzureichen.

(9) Zu den Zwecken der Entrichtung der Beiträge laut Art. 6-bis und 6-ter des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 werden die in eine der Zusatzrentenformen²¹ gemäß Art. 2 Abs. 3 Buchst. c) eingezahlten Beträge auf das Jahr bezogen, in dem die Einzahlung konkret erfolgt, unabhängig vom Valutatum oder vom Jahre, dem der Fonds die Einzahlung zuordnet.²²

(9-bis) Falls für denselben Zeitraum rentenmäßiger Absicherung ein Antrag sowohl auf die Beiträge laut Art. 1 und/oder 2 des RG Nr. 1/2005 als auch auf die Beiträge laut RG Nr. 7/1992 eingereicht wird, wird die Auszahlung der Beiträge laut den genannten Art. 1 und/oder 2 bis zur Auszahlung der Beiträge laut RG Nr. 7/1992 ausgesetzt und die Beiträge laut Art. 1

Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. g) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 hinzugefügt.

²¹ L'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 23 febbraio 2010, n. 2/L ha previsto che nel presente regolamento le parole “un fondo complementare” e le parole “un fondo pensione complementare” siano sostituite ovunque dalle parole “una delle forme pensionistiche complementari”. La modifica si applica anche alle domande presentate prima della data di entrata in vigore del D.P.Reg. 23 febbraio 2010, n. 2/L e non ancora respinte alla medesima data (art. 2, comma 1 del D.P.Reg. 23 febbraio 2010, n. 2/L). Periodo successivamente modificato dall'art. 1, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 e/o alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dalla medesima data (Cfr. Art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Im Art. 1 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L wird vorgesehen, dass in dieser Verordnung die Worte „einen Zusatzrentenfonds“ bzw. „einem Zusatzrentenfonds“ durch die Worte „eine der Zusatzrentenformen“ bzw. „einer der Zusatzrentenformen“ ersetzt werden. Die Änderungen gelten auch für die Gesuche, die vor dem Inkrafttreten des DPRReg. vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L eingereicht und zu diesem Zeitpunkt noch nicht abgelehnt wurden (Art. 2 Abs. 1 des DPRReg. vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L). Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 geändert. Die Änderung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 und/oder für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab demselben Datum (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 60/2013).

²² Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera b), punto 1.2. del decreto del Presidente della Regione 14 giugno 2018, n. 33.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) Z. 1.2. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Juni 2018, Nr. 33 geändert.

sono liquidati al netto degli importi erogati ai sensi della suddetta LR 7/1992. Tali ultimi contributi sono sottratti in via prioritaria alla quota di contributo richiesto ai sensi dei suddetti articoli 1 e/o 2 per il sostegno dei contributi obbligatori.²³

9-ter. Le Province autonome di Trento e di Bolzano provvedono all'erogazione del contributo di cui agli articoli 14 e seguenti della LR 7/1992 nel rispetto di quanto previsto dal Reg. (UE) 18 dicembre 2013, n. 1408/2013/UE concernente "Regolamento della Commissione relativo all'applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti <<de minimis>> nel settore agricolo". Le Province autonome sono altresì tenute al rispetto dei divieti di cumulo e degli obblighi di pubblicità e trasparenza nel Registro nazionale degli aiuti di Stato di cui all'articolo 52 della legge 24 dicembre 2012, n. 234.²⁴

Art. 2²⁵

Copertura previdenziale dei periodi di assistenza ai figli

1. Nel caso di sostegno della previdenza obbligatoria i contributi di cui all'articolo 1 della LR 1/2005 sono concessi a rimborso di versamenti previdenziali effettuati in

und/oder 2 werden abzüglich der laut RG Nr. 7/1992 entrichteten Beträge ausbezahlt. Letztgenannte Beiträge werden vorrangig vom Anteil des beantragten Beitrags laut Art. 1 und/oder 2 zur Unterstützung der Pflichtbeiträge abgezogen.²³

(9-ter) Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen entrichten den Beitrag laut Art. 14 ff. des RG Nr. 7/1992 unter Beachtung der Verordnung (EU) vom 18. Dezember 2013, Nr. 1408/2013/EU „Verordnung der Kommission über die Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union auf De-minimis-Beihilfen im Agrarsektor“. Die Autonomen Provinzen müssen außerdem die Kumulierungsverbote und die Pflichten zur Transparenz und Bekanntmachung im Gesamtstaatlichen Register der Staatsbeihilfen laut Art. 52 des Gesetzes vom 24. Dezember 2012, Nr. 234 einhalten.²⁴

Art. 2²⁵

Rentenmäßige Absicherung der Erziehungszeiten

(1) Bei Unterstützung der Pflichtvorsorge werden die Beiträge laut Art. 1 des RG Nr. 1/2005 als Rückerstattung der Beitragszahlungen für die Zeiträume laut

²³ Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera h) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19 e successivamente modificato dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. h) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 hinzugefügt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert.

²⁴ Comma introdotto dall'art. 1, comma 1, lettera b), punto 1.3. del decreto del Presidente della Regione 14 giugno 2018, n. 33.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) Z. 1.3. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Juni 2018, Nr. 33 eingeführt.

²⁵ Le modifiche apportate dal D.P.Reg. n. 2/L del 2 febbraio 2012 si applicano alle domande di contributo presentate a copertura dei periodi di astensione dal lavoro effettuati a decorrere dal 1° gennaio 2012. In provincia di Bolzano l'interessato/a può richiedere che tali modifiche trovino applicazione anche con riferimento ai periodi di astensione dal lavoro effettuati nell'arco dell'anno 2011. (Cfr art. 7, comma 2 del D.P.Reg. n. 2/L del 2012). Le modifiche apportate dal decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60 si applicano alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. Art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Die im DPRReg. vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L enthaltenen Änderungen gelten für die Anträge auf die Beiträge, die zur Deckung der Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2012 eingereicht werden. In der Provinz Bozen kann die antragstellende Person darum ansuchen, dass die Änderungen auch auf die Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit im Laufe des Jahres 2011 angewandt werden (vgl. Art. 7 Abs. 2 del DPRReg. Nr. 2/L/2012). Die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingeführten Änderungen gelten für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 60/2013).

riferimento ai periodi di cui all'articolo 1, comma 5 o di svolgimento dell'attività lavorativa a tempo parziale, dedicati alla cura e all'educazione dei figli o minori affidati, purchè conviventi con il/la richiedente e risultanti dalla certificazione anagrafica dello stesso. In caso di affidamento si può prescindere dalla situazione anagrafica.²⁶

1-bis Nel caso in cui i contributi previsti dall'articolo 1 della LR 1/2005 vengano richiesti a sostegno della previdenza complementare i contributi stessi vengono calcolati proporzionalmente al numero di settimane o mesi interi relativi ai periodi di cui all'articolo 1 comma 5 o di svolgimento dell'attività lavorativa a tempo parziale e trasferiti, da parte della Provincia autonoma territorialmente competente, alla società Pensplan Centrum S.p.A., istituita ai sensi dell'articolo 3 comma 2 della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e s.m. (di seguito PPC), previa verifica della sussistenza delle condizioni di cui ai commi 1-quater e 1-quinquies. PPC provvede a sua volta a versarli direttamente sulla posizione individuale della forma pensionistica complementare cui risulta iscritto/a il/la beneficiario/a. Con apposita convenzione tra ciascuna delle due Province autonome e PPC sono stabiliti i rapporti e gli obblighi reciproci, nonché quant'altro si renda necessario per l'esplicazione dell'attività oggetto di convenzione. Qualora al momento dell'erogazione non risulti più alcuna posizione di previdenza complementare a seguito di pensionamento o riscatto totale le somme spettanti sono versate direttamente dalla Provincia autonoma territorialmente competente all'interessato/a; in caso di decesso la Provincia provvede a versare le somme spettanti direttamente agli eredi. Trovano applicazione le disposizioni seguenti in quanto compatibili.²⁷

Art. 1 Abs. 5 oder für die Zeiträume der Ausübung von Teilzeitarbeit für die Betreuung und Erziehung der Kinder oder der Pflegekinder – sofern diese mit der antragstellenden Person zusammenleben und in deren Familienstandsbogen aufscheinen – entrichtet. Im Falle der Überlassung zur Betreuung kann vom Familienbogen abgesehen werden.²⁶

(1-bis) Bei Beantragung der Beiträge laut Art. 1 des RG Nr. 1/2005 zur Unterstützung der Zusatzvorsorge werden dieselben proportional zur Anzahl der ganzen Wochen oder Monate in Bezug auf die Zeiträume laut Art. 1 Abs. 5 oder auf die Zeiträume der Ausübung von Teilzeitarbeit berechnet und – nach vorheriger Feststellung der Voraussetzungen laut Abs. 1-quater und 1-quinquies – von der gebietsmäßig zuständigen Provinz an die im Sinne des Art. 3 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 i.d.g.F. errichtete Gesellschaft Pensplan Centrum AG (in der Folge PPC) überwiesen. PPC zahlt die Beiträge wiederum direkt in die individuelle Zusatzrentenposition der empfangsberechtigten Person ein. In einer spezifischen Vereinbarung zwischen einer jeden der beiden Autonomen Provinzen und PPC werden die Beziehungen und gegenseitigen Verpflichtungen sowie jede sonstige für die Umsetzung erforderliche Einzelheit geregelt. Wenn zum Zeitpunkt der Entrichtung keine Zusatzrentenposition mehr besteht, weil die betreffende Person in den Ruhestand getreten ist oder die eingezahlten Beiträge vollständig abgelöst hat, werden ihr die zustehenden Beträge von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz direkt ausgezahlt; bei Ableben zahlt die Provinz die zustehenden Beträge direkt an die Erben aus. Es gelten – sofern vereinbar – die nachstehenden Bestimmungen.²⁷

²⁶ Comma sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19 e successivamente modificato dall'art. 2, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt und durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert.

²⁷ Comma sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19 e poi modificato dall'art. 2, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

1-ter.²⁸

1-quater. Ai fini del sostegno della previdenza complementare per poter aver diritto ai contributi di cui al presente articolo è necessario essere iscritti, al momento della presentazione della prima domanda di contributo, ad una delle forme pensionistiche complementari di cui al comma 3, lettera c) da almeno sei mesi ed aver versato regolarmente, con cadenza almeno trimestrale, la relativa contribuzione a proprio carico. In alternativa l'interessato/a deve aver effettuato versamenti contributivi pari complessivamente almeno ad euro trecentosessanta, esclusi il trattamento di fine rapporto (TFR) e il contributo a carico del datore di lavoro.²⁹

1-quinquies. I contributi di cui al presente articolo spettano all'interessato/a che ha già beneficiato almeno una volta dei contributi medesimi qualora abbia continuato ad effettuare regolarmente i propri conferimenti nella forma pensionistica complementare, con cadenza almeno trimestrale, successivamente al periodo coperto dal precedente contributo. In mancanza di regolarità contributiva, l'interessato/a può regolarizzare la propria posizione versando nella forma pensionistica di appartenenza, per ogni anno solare non coperto da contribuzione, una somma pari ad euro trecentosessanta.³⁰

(1-ter)²⁸

(1-quater) Um ein Anrecht auf die Beiträge laut diesem Artikel zur Unterstützung der Zusatzvorsorge zu haben, muss die antragstellende Person bei Einreichung des erstens Antrags seit mindestens sechs Monaten bei einer der Zusatzrentenformen laut Abs. 3 Buchst. c) eingetragen sein und regelmäßig mindestens alle drei Monate den entsprechenden Beitrag zu ihren Lasten eingezahlt haben oder sie muss als Alternative Beiträge in Höhe von insgesamt mindestens dreihundertsechzig Euro, ausschließlich der Abfertigung und des Arbeitgeberbeitrags, eingezahlt haben.²⁹

(1-quinquies) Die Beiträge laut diesem Artikel stehen Personen zu, die diese Beiträge bereits mindestens einmal erhalten haben, sofern sie nach dem vom vorhergehenden Beitrag gedeckten Zeitraum regelmäßig weiterhin mindestens alle drei Monate ihre Beiträge in die Zusatzrentenform eingezahlt haben. Im Falle einer unregelmäßigen Beitragszahlung kann die betreffende Person die ausstehenden Beiträge nachzahlen, indem sie bei ihrer Zusatzrentenform für jedes nicht durch Beiträge gedecktes Kalenderjahr einen Betrag in Höhe von dreihundertsechzig Euro einzahlt.³⁰ Als

n. 32. Il comma è stato successivamente modificato dall'art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 14 giugno 2018, n. 33 e da ultimo sostituito dall'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 2 dicembre 2019, n. 99. Le disposizioni si applicano anche con riguardo alle somme non ancora versate sulla posizione individuale pensionistica del/della beneficiario/a alla data di entrata in vigore del D.P.Reg. n. 99/2019 (20/12/2019), a prescindere dal periodo di riferimento del contributo (Cfr. art. 1, comma 2 del D.P.Reg. n. 99/2019).

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt und durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert. Der Absatz wurde später durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Juni 2018, Nr. 33 geändert und zuletzt durch Art. 1 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 2. Dezember 2019, Nr. 99 ersetzt. Diese Bestimmungen finden – unabhängig vom Bezugszeitraum des Beitrags – auch für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des DPRReg. Nr. 99/2019 (20.12.2019) noch nicht in die individuelle Rentenposition der empfangsberechtigten Person überwiesenen Beträge Anwendung (vgl. Art. 1 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 99/2019).

²⁸ Comma abrogato dall'art. 2, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

²⁹ Comma introdotto dall'art. 2, comma 2 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L. Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 2 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L eingeführt.

³⁰ Comma così modificato dall'art. 2, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Per "contribuzione" si intende i contributi a carico del/della lavoratore/trice e/o i contributi regionali di cui alla LR n. 1/2005.³¹

2.³²

3. Fermo restando il possesso del requisito di cui all'articolo 1, comma 3, possono accedere al contributo previsto dall'articolo 1, commi 2 e 3 della LR 1/2005 coloro i quali si trovano in almeno una delle seguenti condizioni:

- a) abbiano effettuato versamenti volontari nella gestione dei/delle lavoratori/trici dipendenti dell'INPS o nelle forme di previdenza esclusive e sostitutive della medesima;
- b) abbiano effettuato versamenti volontari nella gestione dei/delle lavoratori/trici autonomi/e o in una delle casse di previdenza dei/delle liberi/e professionisti/e o nella gestione separata dell'INPS prevista dall'articolo 2, comma 26 della legge 335/1995;³³
- c) abbiano effettuato versamenti a proprio carico in una delle forme pensionistiche complementari disciplinate dal decreto legislativo n. 252/2005, in conformità a quanto previsto ai commi 1-*quater* e 1-*quinqüies*;³⁴
- d) abbiano effettuato versamenti obbligatori per effetto di lavoro

„Beiträge“ gelten jene zu Lasten der Arbeitnehmenden und/oder die Beiträge der Region laut RG Nr. 1/2005.³¹

(2)³²

(3) Unbeschadet der Erfüllung der Voraussetzung laut Art. 1 Abs. 3 kann der im Art. 1 Abs. 2 und 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehene Beitrag von den Personen in Anspruch genommen werden, für die wenigstens eine dieser Bedingungen zutrifft:

- a) sie müssen freiwillige Beiträge bei der NISF/INPS-Rentenverwaltung für abhängig Erwerbstätige oder bei den Rentenverwaltungen, welche die oben genannte ersetzen und mit dieser unvereinbar sind, eingezahlt haben;
- b) sie müssen freiwillige Beiträge bei der Rentenverwaltung für selbständig Erwerbstätige oder bei einer der Vorsorgekassen für Freiberuflerinnen/Freiberufler oder bei der im Art. 2 Abs. 26 des Gesetzes Nr. 335/1995 vorgesehenen getrennten NISF/INPS-Verwaltung eingezahlt haben;³³
- c) sie müssen gemäß Abs. 1-*quater* und 1-*quinqüies* Beiträge zu eigenen Lasten in eine der durch das gesetzvertretende Dekret Nr. 252/2005 geregelten Zusatzrentenformen eingezahlt haben;³⁴
- d) sie müssen Pflichtbeiträge aufgrund selbständiger Erwerbstätigkeit oder

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 geändert.

³¹ Periodo aggiunto dall'art. 2, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Satz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 hinzugefügt.

³² Comma abrogato dall'art. 2, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 aufgehoben.

³³ Lettera così sostituita dall'art. 3, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.

Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 4 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

³⁴ Lettera così modificata dall'art. 2, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Buchstabe wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. f) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 geändert.

autonomo o libero professionale.³⁵

4. I versamenti di cui al comma 3 devono essere stati effettuati a copertura di periodi successivi al 1° gennaio 2005, ai sensi dell'articolo 13, comma 6 della LR 1/2005.

5. Nel caso in cui l'interessato/a effettui i versamenti previdenziali obbligatori per effetto di lavoro autonomo o libero professionale o i versamenti volontari nelle gestioni o nelle casse previste al precedente comma 3, lettere a) e b) e sia contemporaneamente iscritto/a ad una delle forme pensionistiche complementari di cui alla lettera c) del medesimo comma 3, il contributo massimo di cui all'articolo 1, commi 2 e 3 della LR 1/2005 può essere concesso ai fini del sostegno all'una o all'altra forma pensionistica o ad entrambe, fermo restando che il contributo massimo previsto per il sostegno della forma pensionistica complementare è pari a 4 mila euro rapportati ad anno.³⁶

6. Ferme restando le condizioni di cui ai precedenti commi 3 e 4, il contributo di cui all'articolo 1, comma 2 della LR 1/2005 è corrisposto dietro presentazione di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente attesta, per i periodi per i quali richiede il contributo, di non aver svolto alcuna attività lavorativa e non essere stato iscritto/a a nessuna forma previdenziale obbligatoria o di aver fruito dell'aspettativa non retribuita senza assegni e senza copertura previdenziale per i fini di cui al comma 1. In tale ultimo caso, per poter beneficiare del contributo è necessario dimostrare di aver fruito, anche non consecutivamente, prima della suddetta aspettativa, di almeno cinque mesi del

freiberuflicher Tätigkeit eingezahlt haben.³⁵

(4) Die im Abs. 3 genannten Beiträge müssen zur rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen nach dem 1. Jänner 2005 im Sinne des Art. 13 Abs. 6 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 eingezahlt worden sein.

(5) Sollte die betreffende Person aufgrund selbständiger Erwerbstätigkeit oder freiberuflicher Tätigkeit die Pflichtvorsorgebeiträge oder die freiwilligen Beiträge in Verwaltungen oder Kassen laut Abs. 3 Buchst. a) und b) einzahlen und gleichzeitig bei einer Zusatzrente laut Art. 3 Buchst. c) versichert sein, kann zum Aufbau der einen oder anderen Rente oder auch beider Rentenformen der Höchstbeitrag laut Art. 1 Abs. 2 und 3 des RG Nr. 1/2005 gewährt werden, unbeschadet der Tatsache, dass der für die Unterstützung der Zusatzvorsorge vorgesehene Höchstbetrag 4.000,00 Euro pro Jahr beträgt.³⁶

(6) Unbeschadet der Bedingungen gemäß den vorstehenden Abs. 3 und 4 wird der im Art. 1 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 genannte Beitrag nach Vorlegung einer Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes gewährt, in welcher die antragstellende Person erklärt, in den Zeiträumen, für welche sie um Beitrag ansucht, keinerlei Erwerbstätigkeit ausgeübt zu haben und bei keinerlei Pflichtversicherung eingetragen gewesen zu sein oder den Wartestand ohne Bezüge und ohne rentenmäßige Absicherung für die Zwecke laut Abs. 1 in Anspruch genommen zu haben. In letztgenanntem Fall kann die antragstellende Person den Beitrag nur dann erhalten, wenn sie nachweist, dass sie

³⁵ Lettera sostituita dall'art. 3, comma 5 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L e successivamente modificata dall'art. 2, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 5 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt und durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. e) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert.

³⁶ Comma sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19 e successivamente modificato dall'art. 2, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. g) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt und durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. f) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert.

congedo parentale previsto dall'articolo 32 del decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151.³⁷

7. Fermo restando quanto stabilito ai commi 1-*bis* e 5, il contributo previsto dall'articolo 1, comma 2 della LR 1/2005 viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti mediante il versamento volontario effettuato fino al terzo anno di vita del/della bambino/a o fino al terzo anno dalla data del provvedimento di adozione. In caso di nascita o di adozione il contributo di cui all'articolo 1, comma 2 viene concesso oltre il ventiquattresimo mese solo dietro presentazione di apposita documentazione attestante che il padre del/della bambino/a ha fruito del congedo parentale previsto dall'articolo 32 comma 2 del decreto legislativo 151/2001 per almeno tre mesi. In caso di affidamento il contributo viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti mediante il versamento volontario effettuato fino al diciottesimo anno di età dell'affidato/a.³⁸

8. Il contributo di cui all'articolo 1, comma 3 della LR 1/2005 spetta solo qualora si possa dimostrare di aver percepito per l'intero periodo il congedo parentale previsto dall'articolo 69 del decreto legislativo 151/2001 o, nel caso di liberi/e professionisti/e, qualora si possa dimostrare di aver percepito per cinque mesi l'indennità di maternità obbligatoria. Il contributo viene concesso sulla base del versamento obbligatorio effettuato, salvo quanto previsto ai commi 1-*bis* e 5. Il contributo è calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti mediante il suddetto versamento fino al terzo anno di vita del/della bambino/a o

vor dem oben erwähnten Wartestand die im Art. 32 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 26. März 2001, Nr. 151 vorgesehene Elternzeit für mindestens fünf – auch nicht aufeinander folgende – Monate in Anspruch genommen hat.³⁷

(7) Unbeschadet der Bestimmungen laut Abs. 1-*bis* und 5 wird der Beitrag laut Art. 1 Abs. 3 des RG Nr. 1/2005 proportional zur Anzahl an Beitragswochen oder -monaten berechnet, die durch freiwillige Beitragszahlungen bis zum dritten Lebensjahr des Kindes oder bis zu drei Jahren ab dem Datum der Adoptionsverfügung gedeckt sind. Bei Geburt oder Adoption kann der Beitrag laut Art. 1 Abs. 2 nach dem vierundzwanzigsten Monat nur dann gewährt werden, wenn der Vater des Kindes die Inanspruchnahme des Elternurlaubs laut Art. 32 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 für mindestens drei Monate bescheinigt. Bei Überlassung zur Betreuung wird der Beitrag proportional zur Anzahl der Beitragswochen oder -monate berechnet, die durch freiwillige Beitragszahlungen bis zum achtzehnten Lebensjahr des Pflegekindes eingezahlt werden.³⁸

(8) Der Beitrag laut Art. 1 Abs. 3 des RG Nr. 1/2005 steht nur dann zu, wenn die Inanspruchnahme des gesamten Zeitraums des Elternurlaubs laut Art. 69 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 nachgewiesen wird, oder im Falle der freiberuflich tätigen Personen, sofern fünf Monate Inanspruchnahme der Zulage für Pflichtmutterschaftsurlaub nachweisbar ist. Der Beitrag wird – vorbehaltlich der Bestimmungen laut Abs. 1-*bis* und 5 – aufgrund des einbezahlten Pflichtbeitrags gewährt. Der Beitrag wird proportional zur Anzahl an Beitragswochen oder -monaten berechnet, die durch obgenannte Beitragszahlungen bis zum dritten

³⁷ Comma modificato dall'art. 2, comma 1, lettera h) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. h) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 geändert.

³⁸ Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera i) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. i) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

fino al terzo anno dalla data del provvedimento di adozione. La durata del contributo è estesa fino a ventisette mesi solo dietro presentazione di apposita documentazione attestante che il padre del/della bambino/a ha fruito del congedo parentale previsto dall'articolo 32, comma 2 del decreto legislativo 151/2001. In caso di affidamento il contributo è calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti mediante il suddetto versamento fino al diciottesimo anno di età dell'affidato/a.³⁹

9.⁴⁰

10.⁴¹

11. I contributi di cui al presente articolo non spettano in caso di contemporaneo svolgimento di attività lavorativa subordinata, ivi compresa quella prevista dall'articolo 18 della legge 31 gennaio 1994, n. 97, autonoma o libero professionale.⁴²

12.⁴³

13. Il contributo previsto dall'articolo 1, comma 4 della LR 1/2005 è corrisposto per l'integrazione dei versamenti contributivi dovuti a seguito di attività lavorativa subordinata svolta a tempo parziale con

Lebensjahr des Kindes oder bis zu drei Jahren ab dem Datum der Adoptionsverfügung gedeckt sind. Die Dauer der Beitragsleistung wird bis zu siebenundzwanzig Monaten angehoben, sofern eine Bescheinigung vorgelegt wird, aus der hervorgeht, dass der Vater des Kindes Elternurlaub laut Art. 32 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 in Anspruch genommen hat. Bei Überlassung zur Betreuung wird der Beitrag proportional zur Anzahl der Beitragswochen oder -monate berechnet, die durch freiwillige Beitragszahlungen bis zum achtzehnten Lebensjahr des Pflegekindes eingezahlt werden.³⁹

(9)⁴⁰

(10)⁴¹

(11) Die Beiträge laut diesem Artikel stehen bei gleichzeitiger Ausübung einer abhängigen Erwerbstätigkeit, einschließlich jener laut Art. 18 des Gesetzes vom 31. Jänner 1994, Nr. 97, und einer selbständigen Erwerbstätigkeit oder freiberuflichen Tätigkeit nicht zu.⁴²

(12)⁴³

(13) Der Beitrag laut Art. 1 Abs. 4 des RG Nr. 1/2005 wird zur Ergänzung der Vorsorgebeiträge entrichtet, die für die bis zum fünften Lebensjahr des Kindes oder bis zu fünf Jahren ab dem Datum der

³⁹ Comma sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera l) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19 e successivamente modificato dall'art. 2, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. l) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt und durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. g) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert.

⁴⁰ Comma abrogato dall'art. 2, comma 1, lettera m) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. m) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

⁴¹ Il presente comma è stato abrogato dall'art. 2, comma 8 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 8 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L aufgehoben.

⁴² Comma sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera n) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19 e successivamente modificato dall'art. 2, comma 1, lettera h) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. n) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt und durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. h) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert.

⁴³ Comma abrogato dall'art. 2, comma 1, lettera o) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. o) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

orario di lavoro fino al 70 per cento di quello previsto dal contratto collettivo di riferimento per il tempo pieno, effettuata fino al quinto anno di vita dei figli, o fino a cinque anni dalla data del provvedimento di adozione. Il contributo viene concesso oltre il quarantottesimo mese solo dietro presentazione di apposita documentazione attestante che il padre del/della bambino/a ha fruito del congedo parentale previsto dal comma 2 dell'articolo 32 del decreto legislativo 151/2001 per almeno tre mesi. In caso di affidamento il suddetto contributo è corrisposto fino al diciottesimo anno di età dell'affidato/a.⁴⁴

14. Il contributo previsto dal comma 4 dell'articolo 1 della LR 1/2005 viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane contributive integrate nell'arco dell'anno solare e spetta, nel limite del versamento previdenziale effettuato, tenuto conto dell'integrazione dei contributi obbligatori determinata dall'Istituto previdenziale fino alla concorrenza del cento per cento di quelli previsti per il tempo pieno, in misura non superiore ad euro 4 mila 500 rapportati ad anno. Nel caso in cui il sostegno riguardi anche una delle forme pensionistiche complementari di cui all'articolo 2, comma 3, lettera c), il contributo massimo spettante per il sostegno della previdenza complementare è pari ad euro 2 mila rapportati ad anno, fermo restando il limite massimo complessivo del contributo pari ad euro 4 mila 500.⁴⁵

15.⁴⁶

16. Ai fini dell'articolo 1, comma 4, della LR 1/2005, per "congedi previsti dal decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151" si

Adoptionsverfügung ausgeübte abhängige Erwerbstätigkeit mit Teilzeit mit einer Arbeitszeit bis zu 70 Prozent der im einschlägigen Tarifvertrag bei Vollzeitbeschäftigung vorgesehenen Wochenstunden einzuzahlen sind. Der Beitrag steht nach dem achtundvierzigsten Monat nur dann zu, wenn der Vater des Kindes die Inanspruchnahme des Elternurlaubs laut Art. 32 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 für mindestens drei Monate bescheinigt. Bei Überlassung zur Betreuung wird der obgenannte Beitrag bis zum achtzehnten Lebensjahr des Pflegekindes entrichtet.⁴⁴

(14) Der Beitrag laut Art. 1 Abs. 4 des RG Nr. 1/2005 wird proportional zur Anzahl der im Kalenderjahr geleisteten Beitragswochen berechnet und steht in Höhe des eingezahlten Betrags unter Berücksichtigung der vom Vorsorgeinstitut festgesetzten Ergänzung der Pflichtbeiträge bis zu 100 Prozent der bei Vollzeitbeschäftigung vorgesehenen Beträge – jedoch bis zu höchstens 4.500,00 Euro pro Jahr – zu. Im Falle, dass die Unterstützung auch den Aufbau einer Zusatzrente laut Art. 2 Abs. 3 Buchst. c) betrifft, entspricht der zustehende Höchstbeitrag zur Unterstützung der Zusatzvorsorge 2.000,00 Euro pro Jahr, unbeschadet des Gesamtbetrags von höchstens 4.500,00 Euro.⁴⁵

(15)⁴⁶

(16) Als „Urlaubszeiten gemäß dem gesetzesvertretenden Dekret vom 26. März 2001, Nr. 151“ gelten für die Zwecke des

⁴⁴ Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera p) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. p) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

⁴⁵ Comma sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera q) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19 e successivamente modificato dall'art. 2, comma 1, lettera i) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. q) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt und durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. i) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert.

⁴⁶ Comma abrogato dall'art. 2, comma 1, lettera r) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. r) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

intendono i congedi di maternità e paternità previsti rispettivamente dai Capi III e IV del medesimo decreto legislativo n. 151/2001.

17. I periodi per i quali si richiedono i contributi di cui all'articolo 1 della LR 1/2005 possono essere anche non consecutivi.

18. Per il medesimo periodo di astensione dal lavoro o di svolgimento dell'attività lavorativa a tempo parziale può essere concesso un solo contributo anche nei casi di parto, affidamento o adozione plurimi.

18-bis. Fermo restando che i contributi di cui al presente articolo possono spettare ad entrambi i genitori qualora si dedichino in periodi diversi, con riferimento a quanto previsto dall'articolo 1, comma 5, alla cura dei figli o di minori affidati, la durata massima del contributo complessivamente concesso non può comunque essere superiore, per ogni bambino/a, a ventiquattro mesi per i soggetti di cui all'articolo 1, commi 2 e 3 della LR 1/2005 o a quarantotto mesi per i soggetti di cui all'articolo 1, comma 4 della medesima LR 1/2005.⁴⁷ Tali periodi sono elevabili di ulteriori tre mesi nel caso in cui il padre del/della bambino/a si avvalga del diritto di cui al comma 2 dell'articolo 32 del D.Lgs. n. 151/2001 e s.m..⁴⁸

19. Ai fini dell'articolo 1 della LR 1/2005 per data del provvedimento di adozione si intende, nel caso in cui l'adozione venga pronunciata in un paese straniero, la data del provvedimento con il quale il Tribunale dei Minori in Italia ordina la trascrizione del provvedimento straniero di adozione nei registri dello stato civile.

20. Per affidamento si intende sia l'affidamento disposto a tempo pieno ai sensi del Titolo I-bis della legge 4 maggio 1983, n. 184, sia l'affidamento preadottivo

Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 der Mutterschaftsurlaub und der Vaterschaftsurlaub laut III. und IV. Kapitel des genannten Dekrets.

(17) Die Zeiträume, für welche die im Art. 1 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 genannten Beiträge beantragt werden, müssen nicht aufeinander folgend sein.

(18) Für denselben Zeitraum der Abwesenheit von der Arbeit oder der Ausübung einer Erwerbstätigkeit mit Teilzeit wird auch im Falle einer Mehrlingsgeburt oder im Falle der Adoption oder Anvertrauung mehrerer Kinder nur ein einziger Beitrag gewährt.

(18-bis) Unbeschadet der Tatsache, dass die Beiträge laut diesem Artikel beiden Eltern zustehen, falls sie sich in unterschiedlichen Zeiträumen mit Bezug auf die Bestimmungen des Art. 1 Abs. 5 der Betreuung ihrer Kinder oder Pflegekinder widmen, kann der insgesamt pro Kind gewährte Beitrag für die Personen laut Art. 1 Abs. 2 und 3 des RG Nr. 1/2005 für nicht länger als vierundzwanzig Monate bzw. für die Personen laut Art. 1 Abs. 4 desselben RG Nr. 1/2005 für nicht länger als achtundvierzig Monate entrichtet werden.⁴⁷ Diese Zeiträume können um weitere drei Monate verlängert werden, wenn der Vater des Kindes das Anrecht laut Art. 32 Abs. 2 des GvD Nr. 151/2001 i.d.g.F. in Anspruch nimmt.⁴⁸

(19) Für die Zwecke des Art. 1 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 gilt als Datum der Adoptionsverfügung – sofern die Adoption im Ausland verfügt wird – das Datum der Maßnahme, mit der das italienische Jugendgericht die Eintragung der ausländischen Adoptionsverfügung in das Personenstandsregister anordnet.

(20) Unter Anvertrauung zur Betreuung versteht man sowohl die gemäß Titel I-bis des Gesetzes vom 4. Mai 1983, Nr. 184 verfügte vollzeitige Anvertrauung als auch

⁴⁷ Periodo sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera l) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Satz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. l) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 ersetzt.

⁴⁸ Comma inserito dall'art. 2, comma 1, lettera s) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. s) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 eingefügt.

disposto ai sensi del Titolo II, Capo III della medesima legge.⁴⁹

Art. 3⁵⁰

Copertura previdenziale dei periodi di assistenza a familiari non autosufficienti

1. Nel caso di sostegno della previdenza obbligatoria i contributi di cui all'articolo 2 della LR 1/2005 sono concessi a rimborso di versamenti previdenziali effettuati in riferimento ai periodi di cui all'articolo 1, comma 5 o di svolgimento dell'attività lavorativa a tempo parziale, dedicati all'assistenza domiciliare di familiari non autosufficienti accertati secondo quanto stabilito dal comma 12. Trovano applicazione, in quanto compatibili, i commi 1-*bis*, 1-*quater*, 3, 4, 5 e 11 dell'articolo 2.⁵¹
2.⁵²

2-*bis*. Il contributo di cui all'articolo 2, comma 1 della LR 1/2005 è calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi relativi ai periodi di cui all'articolo 1, comma 5 coperti nell'arco

die gemäß Titel II Abschnitt III desselben Gesetzes verfügte Anvertraung vor der Adoption.⁴⁹

Art. 3⁵⁰

Rentenmäßige Absicherung der Pflegezeiten

(1) Bei Unterstützung der Pflichtvorsorge werden die Beiträge laut Art. 2 des RG Nr. 1/2005 als Rückerstattung der Beitragszahlungen in Bezug auf die Zeiträume laut Art. 1 Abs. 5 oder auf die Zeiträume der Ausübung von Teilzeitarbeit für die häusliche Betreuung von Familienangehörigen entrichtet, deren Pflegebedürftigkeit gemäß Abs. 12 bescheinigt wurde. Hierbei wird – sofern vereinbar – der Art. 2 Abs. 1-*bis*, 1-*quater*, 3, 4, 5 und 11 angewandt.⁵¹

(2)⁵²
(2-*bis*) Der Beitrag laut Art. 2 Abs. 1 des RG wird proportional zur Anzahl der im Kalenderjahr geleisteten Beitragswochen und -monate, die sich auf die Zeiträume laut Art. 1 Abs 5 beziehen, berechnet.⁵³

⁴⁹ Comma così modificato dall'art. 2, comma 1, lettera t) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. t) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 geändert.

⁵⁰ Le modifiche apportate dal D.P.Reg. n. 2/L del 2 febbraio 2012 si applicano alle domande di contributo presentate a copertura dei periodi di astensione dal lavoro effettuati a decorrere dal 1° gennaio 2012. In provincia di Bolzano l'interessato/a può richiedere che tali modifiche trovino applicazione anche con riferimento ai periodi di astensione dal lavoro effettuati nell'arco dell'anno 2011. (Cfr art. 7, comma 2 del D.P.Reg. n. 2/L del 2012). Le modifiche apportate dal decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60 si applicano alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. Art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Die mit DPReg. vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L eingeführten Änderungen gelten für die Gesuche um die Beiträge, die zur Deckung der Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2012 eingereicht werden. In der Provinz Bozen kann die antragstellende Person darum ansuchen, dass die Änderungen auch auf die Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit im Laufe des Jahres 2011 angewandt werden. (Vgl. Art. 7 Abs. 2 des DPReg. Nr. 2/L/2012). Die im Dekret des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingeführten Änderungen gelten für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPReg. Nr. 60/2013).

⁵¹ Ultimo periodo sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19. Comma poi modificato dall'art. 3, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32 e successivamente modificato dall'art. 1, comma 1, lettera d), punto 1.1. del decreto del Presidente della Regione 14 giugno 2018, n. 33.

Der letzte Satz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt. Der Absatz wurde später durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 und danach durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) Z. 1.1. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Juni 2018, Nr. 33 geändert.

⁵² Comma abrogato dall'art. 3, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 aufgehoben.

dell'anno solare.⁵³

3. Il contributo previsto dall'articolo 2, comma 2 della LR 1/2005 è corrisposto per l'integrazione dei versamenti contributivi dovuti a seguito di attività lavorativa subordinata svolta a tempo parziale con orario di lavoro fino al 70 per cento di quello previsto dal contratto collettivo di riferimento per il tempo pieno. Il contributo viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane contributive integrate nell'arco dell'anno solare e spetta, nel limite del versamento previdenziale effettuato, tenuto conto dell'integrazione dei contributi obbligatori determinata dall'Istituto previdenziale, in misura non superiore ad euro 2 mila rapportati ad anno. Nel caso in cui il sostegno riguardi anche una delle forme pensionistiche complementari di cui all'articolo 2, comma 3, lettera c), il contributo massimo spettante per il sostegno della previdenza complementare è pari ad euro 2 mila rapportati ad anno, fermo restando il limite massimo complessivo del contributo anch'esso pari ad euro 2 mila.⁵⁴

4. I contributi di cui all'articolo 2 della LR 1/2005 vengono concessi, previa verifica della sussistenza delle condizioni di cui al comma 1-*quater* dell'articolo 2 nel caso di sostegno della previdenza complementare, dietro presentazione:

a) di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente attesta, per i periodi per i quali richiede il contributo, di non aver svolto alcuna attività lavorativa e non essere stato iscritto/a a nessuna forma previdenziale obbligatoria oppure di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente attesta di aver richiesto aspettativa non retribuita senza

(3) Der Beitrag laut Art. 2 Abs. 2 des RG Nr. 1/2005 wird zur Ergänzung der Vorsorgebeiträge entrichtet, die für die ausgeübte abhängige Erwerbstätigkeit mit Teilzeit mit einer Arbeitszeit bis zu 70 Prozent der im einschlägigen Tarifvertrag bei Vollzeitbeschäftigung vorgesehenen Wochenstunden einzuzahlen sind. Der Beitrag wird proportional zur Anzahl der im Kalenderjahr geleisteten Beitragswochen berechnet und steht in Höhe des eingezahlten Betrages unter Berücksichtigung der vom Vorsorgeinstitut festgesetzten Ergänzung der Pflichtbeiträge bis zu höchstens 2.000,00 Euro pro Jahr zu. Auch der im Sinne des Art. 2 Abs. 2 des RG Nr. 1/2005 entrichtete Beitrag zur Unterstützung der Zusatzvorsorge beträgt 2.000,00 Euro pro Jahr. Im Falle, dass die Unterstützung auch den Aufbau einer Zusatzrente laut Art. 2 Abs. 3 Buchst. c) betrifft, entspricht der zustehende Höchstbeitrag zur Unterstützung der Zusatzvorsorge 2.000,00 Euro pro Jahr, unbeschadet der Höchstgrenze des Gesamtbetrags, die ebenfalls bei 2.000,00 Euro liegt.⁵⁴

(4) Bei Unterstützung der Zusatzvorsorge werden die Beiträge laut Art. 2 des RG Nr. 1/2005 nach vorheriger Überprüfung der Voraussetzungen laut Art. 2 Abs. 1-*quater* nach Vorlage nachstehender Bescheinigungen gewährt:

a) Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes, mit der die antragstellende Person bestätigt, in den Zeiträumen, für die sie den Beitrag beantragt, keine Beschäftigung ausgeübt zu haben und bei keiner Pflichtvorsorge versichert gewesen zu sein oder, falls die antragstellende Person abhängig erwerbstätig ist, Erklärung zum Ersatz eines

⁵³ Comma inserito dall'art. 3, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19 e successivamente modificato dall'art. 3, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 eingefügt und durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert.

⁵⁴ Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

assegni e senza copertura previdenziale per l'assistenza di familiari non autosufficienti, nel caso in cui il/la richiedente medesimo/a sia lavoratore/trice dipendente;⁵⁵

- b) di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente dichiara di aver prestato, per i periodi per i quali richiede il contributo, assistenza a familiari non autosufficienti;
- c) di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà relativa alla condizione di non autosufficienza del/della familiare come definita dal comma 12.⁵⁶

4-*bis*. Ai/Alle lavoratori/trici autonomi/e e ai/alle liberi/e professionisti/e i contributi di cui all'articolo 2 della LR 1/2005 vengono concessi, previa verifica della sussistenza delle condizioni di cui al comma 1-*quater* dell'articolo 2 nel caso di sostegno della previdenza complementare, dietro presentazione delle dichiarazioni di cui alle lettere b) e c) del comma 4.⁵⁷

5.⁵⁸

6.⁵⁹

7.⁶⁰

8. Per gli effetti di cui all'articolo 2, commi 1 e 2 della LR 1/2005, il requisito minimo per ottenere la pensione di anzianità è rappresentato dall'anzianità contributiva

Notorietätsaktes, mit der sie bestätigt, unbezahlten Wartestand ohne Bezüge und ohne rentenmäßige Absicherung der Zeiträume der Betreuung von pflegebedürftigen Familienangehörigen beantragt zu haben;⁵⁵

- b) Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes, mit der die antragstellende Person erklärt, in den Zeiträumen, für die sie den Beitrag beantragt, pflegebedürftige Familienangehörige betreut zu haben;
- c) Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes betreffend die Pflegebedürftigkeit des Familienangehörigen laut Abs. 12.⁵⁶

(4-*bis*) Den selbständig Erwerbstätigen und den freiberuflich Tätigen werden die Beiträge laut Art. 2 des RG Nr. 1/2005 – nach vorheriger Überprüfung der Voraussetzungen laut Art. 2 Abs. 1-*quater* im Falle der Unterstützung der Zusatzvorsorge – nach Vorlage der Bescheinigungen laut Art. 4 Buchst. b) und c) gewährt.⁵⁷

(5)⁵⁸

(6)⁵⁹

(7)⁶⁰

(8) Für die Wirkungen des Art. 2 Abs. 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 besteht die Mindestvoraussetzung für die Dienstaltersrente in der im Gesetz

⁵⁵ Lettera modificata dall'art. 3, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert.

⁵⁶ Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

⁵⁷ Comma inserito dall'art. 3, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. e) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 eingefügt.

⁵⁸ Comma abrogato dall'art. 3, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. e) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

⁵⁹ Comma abrogato dall'art. 3, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. e) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

⁶⁰ Il presente comma è stato abrogato dall'art. 3, comma 5 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 5 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L aufgehoben.

minima prevista dalla legge per maturare il diritto alla pensione anticipata⁶¹ nel regime obbligatorio di appartenenza. Il requisito minimo per ottenere la pensione di vecchiaia è rappresentato dall'età pensionabile stabilita nel medesimo regime.⁶² Qualora al compimento dell'età prevista per la pensione di vecchiaia non sia stato ancora raggiunto il minimo contributivo, il contributo regionale può essere erogato sino al raggiungimento di un numero di anni di contribuzione utile ai fini pensionistici comunque non superiore ad anni venti.

9. I contributi sono concessi per l'assistenza del/della coniuge, della persona con cui si è uniti civilmente, dei parenti fino al quarto grado e degli affini fino al terzo grado. Sono altresì concessi per l'assistenza dell'eventuale convivente di fatto presente nella certificazione anagrafica del/della richiedente e dei relativi parenti fino al terzo grado.⁶³

10. Nel caso in cui la persona assistita e la persona richiedente che presta assistenza risiedano in province diverse il contributo spetta a condizione che la persona assistita risieda comunque in regione e soddisfi i requisiti di cui al comma 12. La domanda di contributo va presentata, da parte della persona richiedente, nella provincia in cui possiede la residenza.⁶⁴

11. I contributi di cui all'articolo 2 della LR 1/2005 sono compatibili con l'iscrizione a strutture educative e centri diurni per

vorgesehenen Mindestanzahl von Beitragsjahren, die anreifen müssen, um das Recht auf die jeweilige gesetzliche Frührente⁶¹ geltend zu machen. Die Mindestvoraussetzung für die Altersrente besteht in dem Mindestalter für die jeweilige gesetzliche Rente.⁶² Sollte bei Erreichung des für die Altersrente vorgesehenen Alters die Mindestbeitragszeit noch nicht erreicht worden sein, so kann der regionale Beitrag bis zur Erreichung einer Jahresanzahl von für rentenrechtliche Zwecke geltenden Beiträgen bis höchstens 20 Jahre entrichtet werden.

(9) Die Beiträge werden für die Betreuung der Ehepartnerin/des Ehepartners, der Person in eingetragener Lebenspartnerschaft, der Verwandten bis zum vierten Grad und der Verschwägerten bis zum dritten Grad gewährt. Die Beiträge werden auch für die Pflege der/des eventuellen in der Familienstandsbescheinigung der antragstellenden Person aufscheinenden de facto Partnerin/ Partners und deren/dessen Verwandten bis zum dritten Grad gewährt.⁶³

(10) Sind die zu betreuende Person und die antragstellende betreuende Person in verschiedenen Provinzen ansässig, so besteht das Anrecht auf den Beitrag unter der Bedingung, dass die zu betreuende Person auf jeden Fall in der Region wohnhaft ist und die Voraussetzungen laut Abs. 12 erfüllt. Der Antrag auf Beitrag ist von der antragstellenden Person bei der Provinz einzureichen, in der sie wohnhaft ist.⁶⁴

(11) Die Beiträge laut Art. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 sind mit der Anmeldung bei Erziehungseinrichtungen und

⁶¹ Termine così modificato dall'art. 3, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.

Der Terminus wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 so geändert.

⁶² Periodo modificato dall'art. 3, comma 6 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L e successivamente modificato dall'art. 1, comma 1, lettera d), punto 1.2. del decreto del Presidente della Regione 14 giugno 2018, n. 33.

Der Satz wurde durch Art. 3 Abs. 6 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) Z. 1.2. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Juni 2018, Nr. 33 geändert.

⁶³ Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. f) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

⁶⁴ Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. g) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

disabili.

12. Per gli effetti di cui all'articolo 2, commi 1, 1-*bis* e 2 della LR 1/2005 si intende non autosufficiente:

- a) in provincia di Bolzano, la persona che si colloca nel secondo, terzo o quarto livello assistenziale, previsto dall'articolo 8 della legge provinciale 12 ottobre 2007, n. 9 o, limitatamente ai minori di cinque anni, anche i soggetti con grado di invalidità pari o superiore al 74 per cento, i ciechi civili e i sordi;
 - b) in provincia di Trento, la persona beneficiaria dell'indennità di accompagnamento o di altra prestazione equivalente. Nel caso di minori di 5 anni anche coloro che sono titolari di altra prestazione per invalidità civile.⁶⁵
- 13.⁶⁶

14. Per gli effetti di cui all'articolo 2, comma 1-bis della LR 1/2005 i figli e minori affidati sono individuati con riferimento a quanto previsto dall'articolo 2, comma 1. Per figli si intendono anche i figli del/della coniuge, della persona con cui si è uniti civilmente o del/della convivente.⁶⁷

15. Non può essere presentata domanda di contributo da più richiedenti per lo stesso periodo e per lo/la stesso/a familiare non autosufficiente assistito/a.

Tagesstätten für Behinderte vereinbar.

(12) Für die Wirkungen des Art. 2 Abs. 1, 1-*bis* und 2 des RG Nr. 1/2005 gelten als pflegebedürftig:

- a) in der Provinz Bozen die Personen in der zweiten, dritten oder vierten Pflegestufe laut Art. 8 des Landesgesetzes vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 bzw. – nur bei Kindern unter 5 Jahren – auch Personen mit einem Invaliditätsgrad von mindestens 74 Prozent, Zivilblinde und Gehörlose;
- b) in der Provinz Trient die Personen, die das Begleitgeld oder eine sonstige gleichwertige Leistung beziehen, sowie – bei Kindern unter 5 Jahren – auch die Personen, die sonstige Leistungen wegen Zivilinvalidität beziehen.⁶⁵

(13)⁶⁶

(14) Für die Wirkungen laut Art. 2 Abs. 1-*bis* des RG Nr. 1/2005 werden die Kinder und Pflegekinder mit Bezug auf Art. 2 Abs. 1 bestimmt. Unter Kinder sind auch die Kinder der Ehepartnerin/des Ehepartners, der Person in eingetragener Lebenspartnerschaft bzw. der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person zu verstehen.⁶⁷

(15) Für denselben Zeitraum und für denselben/dieselbe pflegebedürftige/n Familienangehörige/n darf nur eine Person den Antrag stellen.

⁶⁵ Comma sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60 e successivamente sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera d), punto 1.3. del decreto del Presidente della Regione 14 giugno 2018, n. 33.

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) Z. 1.3. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Juni 2018, Nr. 33 ersetzt.

⁶⁶ Comma abrogato dall'art. 3, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. e) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 aufgehoben.

⁶⁷ Comma sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32 e successivamente modificato dall'art. 1, comma 1, lettera d), punto 1.4. del decreto del Presidente della Regione 14 giugno 2018, n. 33.

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. f) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 ersetzt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) Z. 1.4. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Juni 2018, Nr. 33 geändert.

[Art. 4⁶⁸⁻⁶⁹⁻⁷⁰

Assegno regionale al nucleo familiare

1. Il periodo di riferimento dell'assegno regionale al nucleo familiare di cui all'articolo 3 della LR 1/2005 va dal 1° gennaio al 31 dicembre di ciascun anno, salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma ai fini dell'armonizzazione con le politiche provinciali a favore delle famiglie. L'assegno decorre dal primo giorno del mese successivo a quello di presentazione della domanda, ovvero dal primo mese dell'anno di riferimento, qualora la domanda sia stata presentata in via anticipata prima dell'inizio dell'anno di riferimento stesso. Qualora la domanda venga presentata entro novanta giorni dalla data della nascita del/la bambino/a, l'assegno spetta a decorrere dal primo mese successivo a tale data. Gli eventi che determinano la revoca della concessione dell'assegno regionale al nucleo familiare o la rideterminazione del relativo importo hanno effetto dal primo giorno del mese successivo a quello in cui si sono verificati, salvo quanto diversamente disposto da ciascuna Provincia autonoma.⁷¹

2. L'assegno è compatibile con tutti gli interventi previsti dalla LR 7/1992 e dalla LR

[Art. 4⁶⁸⁻⁶⁹⁻⁷⁰

Regionales Familiengeld

(1) Für die Gewährung des im Art. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehenen regionalen Familiengeldes wird – unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz zwecks Abstimmung mit den eigenen familienpolitischen Maßnahmen – auf den Zeitraum 1. Jänner – 31. Dezember eines jeden Jahres Bezug genommen. Das Familiengeld wird ab dem ersten Tag des Monats nach der Einreichung des Antrags oder ab dem ersten Monat des Bezugsjahres entrichtet, wenn der Antrag vor Beginn des Bezugsjahres gestellt wurde. Wird der Antrag binnen neunzig Tagen nach der Geburt des Kindes eingereicht, so wird das Familiengeld ab dem ersten Monat nach dem Tag der Geburt entrichtet. Die Umstände, die den Widerruf des regionalen Familiengeldes oder die Neufestsetzung des entsprechenden Betrags mit sich bringen, wirken ab dem ersten Tag des Monats nach jenem, in dem sie eingetreten sind, unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz.⁷¹

(2) Das Familiengeld ist mit sämtlichen im Regionalgesetz Nr. 7/1992 und im

⁶⁸ Le modifiche apportate con D.P.Reg. n. 2/L del 2 febbraio 2012 si applicano alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare relative all'anno 2012. Le domande per l'assegno regionale al nucleo familiare presentate entro il 30 aprile 2012 hanno efficacia a decorrere dal 1° gennaio 2012 o, qualora i requisiti richiesti siano maturati successivamente a tale data, dal primo giorno del mese successivo a quello in cui i requisiti stessi sono maturati. (Cfr art. 7, comma 1 del D.P.Reg. n. 2/L del 2012).

Die mit D.P.Reg. vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L eingeführten Änderungen gelten für die Anträge auf das regionale Familiengeld für das Jahr 2012. Die binnen 30. April 2012 eingereichten Anträge auf das regionale Familiengeld gelten ab dem 1. Jänner 2012. Werden die erforderlichen Voraussetzungen nach diesem Datum erfüllt, so gilt der Antrag ab dem ersten Tag des Monats nach jenem, in dem die Voraussetzungen erfüllt wurden (vgl. Art. 7 Abs. 1 des D.P.Reg. Nr. 2/L/2012).

⁶⁹ L'art. 3 della LR n. 1/2005 è stato abrogato dall'articolo 10, comma 1 della legge regionale 26 luglio 2016, n. 7 a decorrere dal 1° gennaio 2018. (Cfr. art. 10, comma 2 della LR n. 7/2016).

Der Art. 3 des RG Nr. 1/2005 wurde durch Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 26. Juli 2016, Nr. 7 ab 1. Jänner 2018 aufgehoben (vgl. Art. 10 Abs. 2 des RG Nr. 7/2016).

⁷⁰ Articolo abrogato a decorrere dal 1.1.2018. (Cfr. artt. 4, comma 1 e 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 32/2017) Der Artikel wird ab 1. Jänner 2018 aufgehoben (vgl. Art. 4 Abs.1 und Art. 8 Abs. 2 des D.P.Reg. Nr. 32/2017).

⁷¹ Comma così sostituito dall'art. 4, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L e da ultimo modificato dall'art. 4, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt und durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Die Änderung gilt für die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 8 Abs. 3 des D.P.Reg. Nr. 60/2013).

1/2005.

3. Nel caso in cui la domanda venga presentata da più richiedenti l'assegno spetta a colui che si occupa prevalentemente dei figli o dei soggetti equiparati di cui al comma 5, fatto salvo quanto previsto al comma 4, lettera d).⁷²

3-bis) Ai fini della valutazione del requisito della residenza i soggetti regolarmente soggiornanti in Italia ai sensi del decreto legislativo 6 febbraio 2007, n. 30 (Attuazione della direttiva 2004/38/CE relativa al diritto dei cittadini dell'Unione e dei loro familiari di circolare e di soggiornare liberamente nel territorio degli Stati membri) sono equiparati ai/alle cittadini/e italiani/e. Ai/Alle cittadini/e comunitari/e residenti all'estero che prestano la propria attività lavorativa sul territorio regionale o sono iscritti come richiedenti lavoro presso gli uffici del lavoro della regione ai sensi degli articoli 65 e 65-bis del Regolamento (CE) 29 aprile 2004 n. 883/2004 (Regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio relativo al coordinamento dei sistemi di sicurezza sociale) l'assegno spetta a prescindere dalla residenza limitatamente al periodo di prestazione dell'attività lavorativa e/o di disoccupazione in regione tenuto in ogni caso conto di quanto previsto dall'articolo 68 del Regolamento (CE) medesimo.⁷³

4. Salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma, il nucleo familiare è composto:⁷⁴

- a) dal/la richiedente;
- b) dal/dalla coniuge che non è

Regionalgesetz Nr. 1/2005 vorgesehenen Maßnahmen vereinbar.

(3) Im Falle, dass der Antrag von mehreren Personen gestellt wird, steht das Familiengeld der Person zu, die vorwiegend die Kinder oder die ihnen gleichgestellten Personen gemäß Abs. 5 betreut, unbeschadet der im Abs. 4 Buchst. d) enthaltenen Bestimmungen.⁷²

(3-bis) Zwecks Bewertung der Wohnsitzvoraussetzung werden Personen, die im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets vom 6. Februar 2007, Nr. 30 (Umsetzung der Richtlinie 2004/38/EG betreffend die Einreise und den Aufenthalt der Unionsbürger und ihrer Familien im Gebiet der Mitgliedstaaten) ordnungsgemäß in Italien wohnhaft sind, den italienischen Staatsbürgerinnen und Staatsbürgern gleichgestellt. Den im Ausland ansässigen EU-Bürgerinnen und Bürgern, die im Gebiet der Region erwerbstätig oder bei den Arbeitsämtern der Region im Sinne der Art. 65 und 65-bis der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 29. April 2004 zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit als Arbeitsuchende gemeldet sind, steht das regionale Familiengeld unabhängig von der Wohnsitzvoraussetzung nur für die Dauer der Erwerbstätigkeit und/oder der Arbeitslosigkeit im Gebiet der Region zu, wobei in jedem Fall die Bestimmungen laut Art. 68 der genannten Verordnung (EG) zu berücksichtigen sind.⁷³

(4) Unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz besteht die Familie aus:⁷⁴

- a) der antragstellenden Person;
- b) dem/der EhepartnerIn, der/die nicht

⁷² Comma così modificato dall'art. 4, comma 2 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.

Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 2 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert.

⁷³ Comma inserito dall'art. 4, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione si applica alle domande presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingefügt. Diese Bestimmung gilt für die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPR. Nr. 60/2013).

⁷⁴ Alinea così sostituita dall'art. 4, comma 3 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L. Der einleitende Satzteil wurde durch Art. 4 Abs. 3 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

- legalmente ed effettivamente separato/a. I coniugi si considerano legalmente separati a seguito dell'adozione del decreto di omologazione del verbale di separazione ovvero dei provvedimenti temporanei ed urgenti di cui all'articolo 708 e s.m. ed i. del Codice di Procedura civile;
- c) dalla persona con la quale il/la richiedente intrattiene un rapporto coniugale di fatto, di seguito definita convivente;
- d) dai figli minorenni e dai soggetti equiparati ai sensi del comma 5, del/della richiedente, del/della coniuge o del/della convivente, se conviventi con il/la richiedente e risultanti dalla certificazione anagrafica dello stesso, salvo quanto diversamente disposto da atto giudiziale in caso di separazione o divorzio.⁷⁵
- d-bis) nel caso di più figli o equiparati di cui uno/una solo/a minorenne, dal/dalla figlio/a o equiparato/a maggiorenne più giovane del/della richiedente, del/della coniuge o del/della convivente, se convivente con il/la richiedente e risultante dalla certificazione anagrafica dello stesso.⁷⁶

5. Salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma, ai fini dell'erogazione dell'assegno sono equiparati ai figli minori:⁷⁷

- gerichtlich und tatsächlich getrennt ist. Die Ehepartner gelten nach dem Erlass des Bestätigungsbeschlusses über die Niederschrift der Ehetrennung oder der vorläufigen und dringlichen Verfügungen gemäß Art. 708 der Zivilprozessordnung mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen als gerichtlich getrennt;
- c) der Person, mit der die antragstellende Person in eheähnlicher Gemeinschaft lebt, im Folgenden „in eheähnlicher Gemeinschaft lebende Person“ genannt;
- d) den minderjährigen Kindern und den im Sinne des Abs. 5 gleichgestellten Personen der antragstellenden Person, des/der Ehepartners/in oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person, wenn sie im Haushalt der antragstellenden Person leben und aus der Familienstandsbescheinigung derselben Person hervorgehen, sofern – im Falle von Trennung oder Scheidung – in der gerichtlichen Maßnahme nicht anders verfügt wird.⁷⁵
- (d-bis) bei mehreren Kindern oder diesen gleichgestellten Personen, von denen nur eines minderjährig ist, dem jüngsten volljährigen Kind (oder der diesem gleichgestellten Person) der antragstellenden Person, der Ehepartnerin/des Ehepartners oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person, sofern es mit der antragstellenden Person zusammen lebt und in deren Familienstandsbescheinigung aufscheint.⁷⁶
- (5) Unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz werden zu den Zwecken der Entrichtung des Familiengeldes

⁷⁵ Lettera così modificata dall'art. 3, comma 14 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.

Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 14 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L geändert.

⁷⁶ Lettera inserita dall'art. 4, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande relative agli anni 2014 e seguenti (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Buchstabe wurde durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 hinzugefügt. Die Änderung gilt für die Gesuche für das Jahr 2014 und die darauf folgenden Jahre (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPR n. 60/2013).

⁷⁷ Alinea così sostituita dall'art. 4, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.

- a) i/le figli/e maggiorenni se disabili;
- b) i/le nipoti in linea retta minorenni, ovvero maggiorenni se disabili;
- c) i fratelli, le sorelle ed i/le nipoti in linea collaterale minorenni, orfani/e di entrambi i genitori;
- d) i fratelli, le sorelle ed i/le nipoti in linea collaterale disabili;
- e) i/le minori affidati/e dal Tribunale o con provvedimento amministrativo a tempo pieno ai sensi dell'articolo 9 della L. n. 184/1983, nonché i/le maggiorenni disabili posti/e sotto la tutela, la curatela, l'amministrazione di sostegno o altra forma di protezione giuridicamente definita del/della richiedente, del/della coniuge o del/della convivente.

6. Nel caso in cui nel nucleo familiare sia presente un/una solo/a figlio/a o equiparato/a non disabile ai sensi del comma 7, l'assegno spetta in base alle tabelle A) e B) della LR 1/2005 entro il settimo anno di vita del/della bambino/a o entro sette anni dalla data di adozione o affidamento e comunque non oltre il diciottesimo anno di età.⁷⁸

6-bis. Nel caso di cui al comma 4, lettera d-bis) l'assegno spetta fino al compimento del diciottesimo anno di età del/della minore in base alla colonna con due figli prevista dalle Tabelle A), B) e C) della LR 1/2005. A tal fine si prende in considerazione anche la condizione economica del/della figlio/a maggiorenne o equiparato più giovane. Qualora il/la figlio/a o equiparato/a minorenni sia disabile, l'assegno spetta in

nachstehende Personen den minderjährigen Kindern gleichgestellt:⁷⁷

- a) die volljährigen Kinder, falls es sich um Behinderte handelt;
- b) die minderjährigen Enkelkinder oder die volljährigen Enkelkinder, falls es sich um Behinderte handelt;
- c) die minderjährigen Geschwister, Nichten und Neffen, die Vollwaisen sind;
- d) die Geschwister, Nichten und Neffen, falls es sich um Behinderte handelt;
- e) die vom Gericht oder mit Verwaltungsmaßnahme auf Vollzeit im Sinne des Art. 9 des Gesetzes Nr. 184/1983 anvertrauten minderjährigen Kinder sowie die volljährigen Behinderten unter Vormund- oder Pflegschaft, Sachwalterschaft oder anderer rechtlich vorgesehener Schutzform der antragstellenden Person, des/ der Ehepartners/in oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person.

(6) Lebt in der Familie nur ein minderjähriges Kind oder eine diesem gleichgestellte Person ohne Behinderung im Sinne des Abs. 7, so steht das Familiengeld gemäß den Tabellen A) und B) des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 bis zum siebten Lebensjahr des Kindes oder innerhalb von sieben Jahren ab dem Datum der Adoption oder der Anvertrauung und auf jeden Fall höchstens bis zum achtzehnten Lebensjahr zu.⁷⁸

(6-bis) Für dem im Abs. 4 Buchst. d-bis) vorgesehenen Fall steht das regionale Familiengeld bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres des Kindes in dem Ausmaß zu, das aus den Tabellen A), B) und C) des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 in der für 2 Kinder vorgesehenen Spalte ersichtlich ist. Für diesen Zweck wird auch die wirtschaftliche Lage des jüngsten volljährigen Kindes oder der gleichgestellten

Der einleitende Satzteil wurde durch Art. 4 Abs. 4 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

⁷⁸ Comma così sostituito dall'art. 4, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione si applica alle domande relative agli anni 2014 e seguenti (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Diese Bestimmung gilt für die Gesuche für das Jahr 2014 und die darauf folgenden Jahre (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPRReg. Nr. 60/2013).

base alla colonna con due figli della Tabella C) fino al compimento del diciottesimo anno di età.⁷⁹

7. Sono considerati disabili i soggetti riconosciuti invalidi civili minorenni o con grado di invalidità pari o superiore al 74 per cento, nonché i ciechi civili ed i sordi. A tal fine rilevano i requisiti sanitari per il diritto alla prestazione economica dell'invalidità civile prevista da ciascuna Provincia autonoma.⁸⁰

8. Salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma, per unico genitore si intende il/la richiedente che convive con i figli in assenza dell'altro genitore, salvo quanto previsto al comma 9. Si considera altresì unico genitore il soggetto abbandonato dal coniuge o dall'altro genitore.⁸¹ Lo stato di abbandono deve essere comprovato da un documento dell'autorità giudiziaria o di altra autorità pubblica.

9. Il nucleo familiare nel quale siano presenti il/la coniuge o il/la convivente di cui al comma 4, lettera c), che non siano genitori dei figli per i quali spetta l'assegno, è equiparato al nucleo familiare composto da due genitori. In questo caso, ai fini della valutazione della condizione economica, si considerano il cinquanta per cento del

Person berücksichtigt. Hat das minderjährige Kind oder die gleichgestellte Person eine Behinderung, so steht das regionale Familiengeld bis zur Vollendung des achtzehnten Lebensjahres in dem Ausmaß zu, das aus der Tabelle C) in der für 2 Kinder vorgesehenen Spalte ersichtlich ist.⁷⁹

(7) Als behindert werden jene Personen betrachtet, die als minderjährige Zivilinvaliden anerkannt sind oder denen ein Zivilinvaliditätsgrad von mindestens 74 Prozent zuerkannt wurde, sowie Zivilblinde und Gehörlose. Für den Anspruch auf die wirtschaftlichen Leistungen für Menschen mit Zivilinvalidität gelten die diesbezüglich von einer jeden Autonomen Provinz festgelegten Vorschriften.⁸⁰

(8) Unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz gilt als alleinerziehender Elternteil die antragstellende Person, die in Abwesenheit des anderen Elternteils mit den Kindern zusammenlebt, unbeschadet der im Abs. 9 enthaltenen Bestimmungen.⁸¹ Überdies gilt als alleinerziehender Elternteil die vom Ehepartner oder vom anderen Elternteil verlassene Person. Durch eine von der Gerichtsbehörde oder von einer anderen öffentlichen Behörde ausgestellte Bescheinigung muss bestätigt werden, dass die antragstellende Person effektiv verlassen wurde.

(9) Eine Familie, in der einer der Ehepartner oder eine der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Personen laut Abs. 4 Buchst. c) nicht Elternteil der Kinder ist, für die das Familiengeld zusteht, wird einer aus zwei Elternteilen bestehenden Familie gleichgestellt. In diesem Fall werden zu den Zwecken der Berechnung der

⁷⁹ Comma inserito dall'art. 4, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione si applica alle domande relative agli anni 2014 e seguenti (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. e) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingefügt. Diese Bestimmung gilt für die Gesuche für das Jahr 2014 und die darauf folgenden Jahre (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPR n. 60/2013).

⁸⁰ Comma così sostituito dall'art. 4, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19. Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

⁸¹ Periodo così modificato dall'art. 4, comma 5 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L. Der Satz wurde durch Art. 4 Abs. 5 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert.

reddito e del patrimonio del/della coniuge o del/della convivente, salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma.⁸²

10. In caso di decesso del/della richiedente, il/la coniuge superstite, il/la convivente di cui alla lettera c) del comma 4, l'affidatario/a dei soggetti di cui al comma 5, o il/la parente che si assume a proprio carico i medesimi soggetti, subentra al/alla richiedente, senza soluzione di continuità, nella titolarità della domanda.]

Art. 5⁸³

Interventi previdenziali a sostegno delle persone disoccupate o che riducono l'attività lavorativa

1. Per gli effetti di cui all'articolo 4, comma 3 della LR 1/2005, il requisito minimo per ottenere la pensione anticipata è rappresentato dall'anzianità contributiva minima prevista dalla legge per maturare il diritto alla pensione anticipata nel regime obbligatorio di appartenenza. Il requisito minimo per ottenere la pensione di vecchiaia è rappresentato dall'età pensionabile stabilita nel medesimo regime. Qualora al compimento dell'età prevista per la pensione di vecchiaia non sia stato ancora raggiunto il minimo contributivo, il contributo regionale può essere erogato sino al raggiungimento di un numero di anni di contribuzione utile ai fini pensionistici comunque non superiore ad anni venti.⁸⁴

wirtschaftlichen Lage der Familie 50% des Einkommens und des Vermögens des/der Ehepartners/Ehepartnerin oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person berücksichtigt, unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz.⁸²

(10) Bei Ableben der antragstellenden Person wird diese mit sofortiger Wirkung von dem/der hinterbliebenen Ehepartner/in, von der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person laut Abs. 4 Buchst. c), von der Person, der die Kinder und die diesen Gleichgestellten laut Abs. 5 anvertraut sind, oder von der verwandten Person, die den Unterhalt der Genannten übernimmt, hinsichtlich des Antrages ersetzt.]

Art. 5⁸³

Vorsorgemaßnahmen zur Unterstützung von Arbeitslosen oder von Personen mit reduzierter Erwerbstätigkeit

(1) Für die Wirkungen laut Art. 4 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 gilt als Mindestvoraussetzung für die Frührente die Erreichung der gesetzlich vorgesehenen Mindestanzahl von Beitragsjahren für die Inanspruchnahme der jeweiligen gesetzlichen Frührente. Als Mindestvoraussetzung für die Altersrente gilt das für die jeweilige gesetzliche Rente vorgeschriebene Mindestalter. Sollte bei Erreichung des für die Altersrente vorgesehenen Alters die Mindestbeitragszeit noch nicht erreicht worden sein, so kann der regionale Beitrag bis zur Erreichung von höchstens 20 für rentenrechtliche Zwecke geltenden Beitragsjahren entrichtet werden.⁸⁴

⁸² Comma così modificato dall'art. 4, comma 6 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L
Der Satz wurde durch Art. 4 Abs. 6 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert.

⁸³ Articolo così sostituito dall'art. 5, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande relative a periodi di disoccupazione decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Artikel wurde durch Art. 5 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Die Änderung gilt für die Gesuche betreffend Arbeitslosigkeitszeiten ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 60/2013).

⁸⁴ Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 14 giugno 2018, n. 33.

Art. 6⁸⁵

Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero

Art. 7

Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone autorizzate ai versamenti contributivi volontari⁸⁶

1. I contributi di cui agli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992 spettano a coloro che, all'interno del proprio nucleo familiare, svolgono in modo diretto ed esclusivo l'attività inerente all'organizzazione e all'andamento della vita familiare provvedendo in particolare alla cura e all'educazione dei figli minori o all'assistenza del/della coniuge, della persona con cui si è uniti civilmente, del/della convivente di fatto presente nella certificazione anagrafica del/della richiedente o di familiari non autosufficienti. Nel caso in cui la persona richiedente non abbia figli minorenni né familiari non autosufficienti da assistere, il contributo regionale spetta qualora abbia compiuto il cinquantacinquesimo anno di età. Il contributo di cui all'articolo 4 della LR 7/1992 spetta inoltre a coloro che hanno compiuto il cinquantesimo anno di età e che, nei cinque anni antecedenti la presentazione della domanda, hanno perso il lavoro, secondo quanto definito al comma 1-*bis*, con esclusione dei/delle lavoratori/trici domestici/che e dei/delle lavoratori/trici impiegati/e in attività stagionali dei settori turistico e agricolo.⁸⁷

1-*bis*. Nel caso di perdita del lavoro la

Art. 6⁸⁵

Maßnahmen für den Nachkauf von Versicherungszeiten im Ausland

Art. 7⁸⁶

Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der zu den freiwilligen Beitragszahlungen ermächtigten Personen

(1) Die Beiträge laut Art. 4 und 6-*bis* des RG Nr. 7/1992 stehen jenen Personen zu, die sich innerhalb der eigenen Familie direkt und ausschließlich mit der Organisation und dem Ablauf des Familienlebens befassen, und insbesondere für die Pflege und die Erziehung der minderjährigen Kinder oder für die Betreuung der Ehepartnerin/des Ehepartners, der Person in eingetragener Lebenspartnerschaft oder der/des in der Familienstandsbescheinigung der antragstellenden Person aufscheinenden de facto Partnerin/Partners oder von pflegebedürftigen Familienmitgliedern sorgen. Hat die antragstellende Person keine minderjährigen Kinder und keine pflegebedürftigen Familienangehörigen zu betreuen, so steht ihr der regionale Beitrag nur nach Vollendung des fünfundsünfzigsten Lebensjahres zu. Der Beitrag laut Art. 4 des RG Nr. 7/1992 steht ferner den Personen zu, die das fünfzigste Lebensjahr vollendet haben und in den fünf Jahren vor Einreichung des Antrags ihren Arbeitsplatz verloren haben, wie im Abs. 1-*bis* definiert, mit Ausnahme der Hausangestellten und der SaisonarbeiterInnen im Tourismus- und Landwirtschaftsbereich.⁸⁷

(1-*bis*) Bei Verlust des Arbeitsplatzes muss

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Juni 2018, Nr. 33 geändert.

⁸⁵ Articolo abrogato dall'art. 5, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19
Der Artikel wurde durch Art. 5 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

⁸⁶ Rubrica sostituita dall'art. 6, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19 e successivamente modificata nel testo tedesco dall'art. 5, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Die Überschrift wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt; der deutsche Wortlaut der Überschrift wurde später durch Art. 5 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert.

⁸⁷ Comma sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

persona deve dimostrare che l'ultima occupazione svolta non è cessata per risoluzione consensuale, per dimissioni volontarie (ad eccezione di quelle per giusta causa) o per licenziamento per giusta causa o giustificato motivo soggettivo. La giusta causa delle dimissioni è comprovata da dichiarazione sostitutiva di atto notorio che attesta l'avvenuta opposizione del lavoratore dimissionario al comportamento illecito del datore di lavoro per mezzo di atti quali diffide, esposti, denunce, citazioni, ricorsi d'urgenza ex articolo 700 c.p.c.. Tali disposizioni si applicano anche ai contratti di lavoro a tempo determinato nel caso di cessazione anticipata del contratto.⁸⁸

2. Ai fini di cui al comma 1 i figli sono individuati con riferimento a quanto previsto dall'articolo 3, comma 14. I familiari non autosufficienti, risultanti nel certificato di stato di famiglia del/della richiedente o domiciliati presso lo/a stesso/a, sono individuati con riferimento a quanto previsto dall'articolo 3, comma 9. Sono considerati non autosufficienti in provincia di Trento coloro che sono riconosciuti invalidi civili minorenni o i soggetti con grado di invalidità pari o superiore al 74 per cento, nonché i ciechi civili ed i sordi; in provincia di Bolzano sono considerati non autosufficienti i soggetti con grado di invalidità pari o superiore al 74 per cento, i ciechi civili ed i sordi. Nel caso di mancata attivazione, da parte di una Provincia autonoma, del contributo di cui all'articolo 1, commi 1 e 2 della LR 1/2005, i contributi di cui agli articoli 4 e 6-*bis* della LR 7/1992 spettano anche nel caso di minori affidati ai sensi dell'articolo 2, comma 20.⁸⁹

die betroffene Person beweisen, dass die Beendigung der zuletzt ausgeübten Beschäftigung nicht auf einvernehmliche Auflösung des Arbeitsverhältnisses oder auf Rücktritt (mit Ausnahme des Rücktritts aus wichtigem Grund) oder auf Entlassung aus wichtigem Grund oder aus gerechtfertigtem subjektivem Grund zurückzuführen ist. Der wichtige Grund des Rücktritts ist durch eine Erklärung zum Ersatz eines Notariatsaktes betreffend den vom zurückgetretenen Arbeitnehmenden gegen die rechtswidrige Handlung des Arbeitgebers anhand von Abmahnungen, Klageschriften, Anzeigen, Vorladungen bzw. von einstweiligen Verfügungen laut Art. 700 ZPO erhobenen Widerspruch zu bestätigen. Diese Bestimmungen gelten auch für die Verträge mit befristetem Arbeitsverhältnis bei vorzeitiger Auflösung des Arbeitsverhältnisses.⁸⁸

(2) Zu den Zwecken laut Abs. 1 werden die Kinder mit Bezug auf Art. 3 Abs. 14 bestimmt. Die pflegebedürftigen Familienangehörigen, die im Familienbogen der antragstellenden Person aufscheinen oder die ihr Domizil bei derselben haben, werden mit Bezug auf Art. 3 Abs. 9 bestimmt. In der Provinz Trient gelten als pflegebedürftig die anerkannten Zivilinvaliden, die minderjährig sind, die Personen mit einem Invaliditätsgrad von mindestens 74 Prozent sowie Zivilblinde und Gehörlose; in der Provinz Bozen gelten als pflegebedürftig die Personen mit einem Invaliditätsgrad von mindestens 74 Prozent sowie Zivilblinde und Gehörlose. Falls eine Autonome Provinz den Beitrag laut Art. 1 Abs. 1 und 2 des RG Nr. 1/2005 nicht aktiviert hat, stehen die Beiträge laut Art. 4 und 6-*bis* des RG Nr. 7/1992 auch für die Pflegekinder im Sinne des Art. 2 Abs. 20 zu.⁸⁹

⁸⁸ Comma inserito dall'art. 6, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 eingefügt.

⁸⁹ Comma così sostituito dall'art. 5, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32 e successivamente modificato dall'art. 1, comma 1, lettera f), punto 1.1. del decreto del Presidente della Regione 14 giugno 2018, n. 33.

Der Absatz wurde durch Art. 5 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 ersetzt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) Z. 1.1. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Juni 2018, Nr. 33 geändert.

3.⁹⁰

3-bis. Il contributo di cui all'articolo 4 della LR 7/1992 viene corrisposto in misura pari all'importo del versamento volontario effettuato e comunque in misura non superiore ad euro 4 mila rapportati ad anno.⁹¹

4. Per gli effetti di cui all'articolo 4, comma 2 della LR 7/1992, il requisito minimo per ottenere la pensione anticipata è rappresentato dall'anzianità contributiva minima prevista dalla legge per maturare il diritto alla pensione anticipata stessa nel regime obbligatorio di appartenenza. Il requisito minimo per ottenere la pensione di vecchiaia è rappresentato dall'età pensionabile stabilita nel regime obbligatorio di appartenenza.⁹²

5. Qualora al compimento dell'età prevista per la pensione di vecchiaia non sia stato ancora raggiunto il minimo contributivo, il contributo regionale può essere erogato sino al raggiungimento di un numero di anni di contribuzione utile ai fini pensionistici comunque non superiore ad anni venti.

6. I contributi previsti dagli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992 spettano qualora la condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente, come definita rispettivamente dal decreto del Presidente della Regione 17 giugno 2009, n. 2/L e successive modificazioni per la Provincia di Trento e dal decreto del Presidente della Regione 12 giugno 2012, n. 6/L e successive modificazioni per la Provincia di Bolzano, non superi l'importo di euro 30 mila riferito ad un nucleo familiare con un/una solo/a componente. Nel caso di più componenti si applicano le scale di

(3)⁹⁰

(3-bis) Der Beitrag laut Art. 4 des RG Nr. 7/1992 wird in Höhe der eingezahlten freiwilligen Beitragsleistung entrichtet und darf jedenfalls den Betrag in Höhe von 4.000,00 Euro pro Jahr nicht überschreiten.⁹¹

(4) Für die Wirkungen laut Art. 4 Abs. 2 des RG Nr. 7/1992 gilt als Mindestvoraussetzung für die Frührente die Erreichung der gesetzlich vorgesehenen Mindestanzahl von Beitragsjahren für die Inanspruchnahme der jeweiligen gesetzlichen Frührente. Die Mindestvoraussetzung für die Altersrente besteht in dem Mindestalter für die jeweilige gesetzliche Rente.⁹²

(5) Sollte bei Erreichung des für die Altersrente vorgesehenen Alters die Mindestbeitragszeit noch nicht erreicht worden sein, so kann der regionale Beitrag bis zur Erreichung einer Jahresanzahl von für rentenrechtliche Zwecke geltenden Beiträgen bis höchstens 20 Jahre entrichtet werden.

(6) Die Beiträge gemäß Art. 4 und Art. 6-bis des RG Nr. 7/1992 stehen zu, sofern die wirtschaftliche Lage der Familie der antragstellenden Person gemäß Dekret des Präsidenten der Region vom 17. Juni 2009, Nr. 2/L i.d.g.F. – was die Provinz Trient betrifft – bzw. gemäß Dekret des Präsidenten der Region vom 12. Juni 2012, 6/L i.d.g.F. – was die Provinz Bozen betrifft – bei Einpersonenhaushalten den Betrag von 30.000,00 Euro nicht überschreitet. Bei Mehrpersonenhaushalten finden die von den beiden Autonomen Provinzen für die Berechnung der jeweiligen Indikatoren der

⁹⁰ Comma abrogato dall'art. 6, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

⁹¹ Comma sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

⁹² Comma sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19 e successivamente modificato dall'art. 1, comma 1, lettera f), punto 1.2. del decreto del Presidente della Regione 14 giugno 2018, n. 33.

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. e) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) Z. 1.2. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Juni 2018, Nr. 33 geändert.

equivalenza adottate dalle due Province autonome per il calcolo dei rispettivi indicatori della condizione economica familiare.⁹³

6-bis.⁹⁴

7. Fermo restando che il contributo previsto dall'articolo 6-bis della LR 7/1992 non può superare l'importo di euro 500, il contributo stesso spetta nelle seguenti misure:

- a) 50 per cento del versamento volontario effettuato qualora la condizione economica del nucleo familiare non superi l'importo di euro 16 mila;
- b) 40 per cento del versamento volontario effettuato qualora la condizione economica sia maggiore di euro 16 mila e non superi l'importo di euro 22 mila;
- c) 30 per cento del versamento volontario effettuato qualora la condizione economica superi l'importo di euro 22 mila.⁹⁵

8. Ai fini di cui al comma 7, si considerano i versamenti effettuati ad una delle forme pensionistiche complementari di cui all'articolo 2, comma 3, lettera c) relativi ai mesi interi di possesso dei requisiti per l'accesso al contributo, qualora i versamenti stessi hanno cadenza o riferibilità mensile. Nel caso in cui non sia possibile individuare i mesi ai quali i versamenti si riferiscono, si considera l'ammontare complessivo dei versamenti effettuati nell'anno solare rapportato al periodo di possesso dei suddetti requisiti.⁹⁶

wirtschaftlichen Lage der Familie angewandten Gewichtungsskalen Anwendung.⁹³

(6-bis)⁹⁴

(7) Unbeschadet der Tatsache, dass der im Art. 6-bis des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 vorgesehene Beitrag nicht mehr als 500,00 Euro betragen darf, stehen nachstehende Beitragsbeträge zu:

- a) 50 Prozent der eingezahlten freiwilligen Beitragsleistung, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie den Betrag von 16.000,00 Euro nicht überschreitet;
- b) 40 Prozent der eingezahlten freiwilligen Beitragsleistung, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie über 16.000,00 Euro liegt und den Betrag von 22.000,00 Euro nicht überschreitet;
- c) 30 Prozent der eingezahlten freiwilligen Beitragsleistung, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie den Betrag von 22.000,00 Euro überschreitet.⁹⁵

(8) Für die Zwecke laut Abs. 7 kommen die in eine der Zusatzrentenformen gemäß Art. 2 Abs. 3 Buchst. c) getätigten Zahlungen in Frage, entsprechend den vollen Monaten, in denen die Voraussetzungen für den Erhalt des Beitrags bestehen, sofern die Beiträge monatlich eingezahlt bzw. berechnet werden. Sollte es nicht möglich sein, die Monate festzustellen, auf die sich die Zahlungen beziehen, so wird die Gesamtsumme der im Kalenderjahr getätigten Zahlungen im Verhältnis zum Zeitraum berechnet, in denen die

⁹³ Comma sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. f) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

⁹⁴ Comma abrogato dall'art. 6, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. g) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

⁹⁵ Comma sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera h) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. h) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

⁹⁶ Comma così modificato dall'art. 1, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 23 febbraio 2010, n. 2/L. La modifica si applica anche alle domande presentate prima della data di entrata in vigore del D.P.Reg. 23 febbraio 2010, n. 2/L e non ancora respinte alla medesima data. (art. 2, comma 1 del D.P.Reg. 23 febbraio 2010, n. 2/L).

9.⁹⁷

10. I limiti indicati al comma 7 sono riferiti ad un nucleo familiare con un/una solo/a componente. Nel caso di più componenti si applicano le scale di equivalenza adottate dalle due Province autonome per il calcolo dei rispettivi indicatori della condizione economica familiare.⁹⁸

11. Ai fini di cui ai commi 6 e 10 i componenti il nucleo familiare sono individuati secondo quanto previsto da ciascuna Provincia autonoma alla data di presentazione della domanda.⁹⁹ Qualora nel nucleo familiare sia presente il/la marito/moglie o il/la convivente che non sia genitore/trice dei figli di cui al comma 2, si considera la metà del relativo reddito e patrimonio.¹⁰⁰

12. Ai fini dell'individuazione dell'anno di riferimento per la determinazione della condizione economica del nucleo familiare, i versamenti volontari arretrati sono imputati all'anno solare dei versamenti volontari correnti che hanno la medesima scadenza.

Voraussetzungen für den Erhalt des Beitrags bestehen.⁹⁶

(9)⁹⁷

(10) Die im Abs. 7 festgelegten Grenzen sind auf die aus einer Person bestehende Familie zu beziehen. Bei Mehrpersonenhaushalten finden die von den beiden Autonomen Provinzen für die Berechnung der jeweiligen Indikatoren der wirtschaftlichen Lage der Familie angewandten Gewichtungsskalen Anwendung.⁹⁸

(11) Zu den Zwecken laut Abs. 6 und 10 werden die Familienmitglieder zum Zeitpunkt der Antragseinreichung gemäß den von der jeweiligen Autonomen Provinz vorgesehenen Vorschriften bestimmt.⁹⁹ Ist in der Familie einer der Ehepartner oder eine der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Personen nicht Elternteil der im Abs. 2 genannten Kinder, so wird die Hälfte des entsprechenden Einkommens und Vermögens berechnet.¹⁰⁰

(12) Zu den Zwecken der Festlegung des Bezugsjahres für die Feststellung der wirtschaftlichen Lage der Familie werden die rückständigen freiwilligen Beiträge dem Kalenderjahr der laufenden freiwilligen Beiträge angerechnet, die gleichzeitig fällig sind.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 4 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L geändert. Die Änderung gilt auch für die Gesuche, die vor dem Inkrafttreten des DPRReg. vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L eingereicht und zu diesem Zeitpunkt noch nicht abgelehnt wurden (Art. 2 Abs. 1 des DPRReg. vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L).

⁹⁷ Comma abrogato dall'art. 6, comma 1, lettera i) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. i) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

⁹⁸ Ultimo periodo sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera l) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der letzte Satz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. l) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

⁹⁹ Periodo sostituito dall'art. 5, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32.

Der Absatz wurde durch Art. 5 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 ersetzt.

¹⁰⁰ Comma da ultimo modificato dall'art. 6, comma 1, lettera m) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. m) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 geändert.

Art. 7-bis¹⁰¹

Intervento a favore dei/delle coltivatori/trici diretti/e, mezzadri/e e coloni/e

1. Ai fini del contributo di cui al presente articolo le aziende sono quelle individuate secondo le modalità e i criteri fissati da ciascuna Provincia autonoma.

2. Il contributo spetta previa dimostrazione di aver effettuato, nell'anno di riferimento del contributo, versamenti a proprio carico in una delle forme pensionistiche complementari disciplinate dal decreto legislativo n. 252/2005 e successive modificazioni per un ammontare pari almeno ad euro 500,00.

3. Ai fini dell'erogazione del contributo di cui all'articolo 6-ter della LR 7/1992 trovano applicazione, in quanto compatibili, le disposizioni di cui all'articolo 2, comma 1-bis.¹⁰²

Art. 8

Destinazione del TFR da parte di dipendenti statali, delle pubbliche amministrazioni locali nonché delle altre pubbliche amministrazioni operanti nel territorio regionale

1. Ai sensi e per gli effetti del comma 4 dell'articolo 12 della LR 1/2005, la destinazione del trattamento di fine rapporto ai fondi pensione istituiti o promossi dalla Regione può avvenire, nelle forme previste dal decreto legislativo 12 aprile 2001, n. 221:

a) tramite il/la datore/trice di lavoro a favore dei/delle dipendenti delle pubbliche amministrazioni locali anche se prestano la loro attività fuori dal territorio regionale;

Art. 7-bis¹⁰¹

Maßnahme zugunsten der Bäuerinnen/Bauern, Halb- und Teilpächterinnen/Halb- und Teilpächtern

(1) Für die Zwecke des Beitrags laut diesem Artikel werden die Betriebe nach den von der jeweiligen Autonomen Provinz festgelegten Modalitäten und Kriterien ermittelt.

(2) Der Beitrag kann in Anspruch genommen werden, sofern die betroffene Person nachweist, dass sie im jeweiligen Bezugsjahr mindestens 500,00 Euro zu eigenem Lasten in eine durch das gesetzvertretende Dekret Nr. 252/2005 mit seinen späteren Änderungen geregelte Zusatzrentenform eingezahlt hat.

(3) Für die Zwecke der Entrichtung des Beitrags gemäß Art. 6-ter des RG Nr. 7/1992 gelten – sofern vereinbar – die Bestimmungen laut Art. 2 Abs. 1-bis.¹⁰²

Art. 8

Überweisung der Abfertigung der Bediensteten des Staates, der örtlichen öffentlichen Verwaltungen sowie der anderen öffentlichen Verwaltungen, die im Gebiet der Region tätig sind

(1) Im Sinne und für die Wirkungen des Art. 12 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 kann die Abfertigung in die von der Region gegründeten oder geförderten Rentenfonds gemäß den im gesetzvertretenden Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221 vorgesehenen Modalitäten überwiesen werden, und zwar:

a) durch den Arbeitgeber/die Arbeitgeberin zugunsten der Bediensteten der örtlichen öffentlichen Verwaltungen, auch wenn sie ihre Tätigkeit außerhalb des Gebietes der Region ausüben;

¹⁰¹ Articolo inserito dall'art. 6, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione di applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Artikel wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingefügt. Diese Bestimmung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 60/2013).

¹⁰² Comma sostituito dall'art. 7, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19 Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

b) tramite il/la datore/trice di lavoro a favore dei/delle dipendenti statali e delle altre pubbliche amministrazioni operanti nel territorio regionale.

2. Con riferimento all'articolo 12 della LR 1/2005 trova applicazione quanto previsto dal decreto del Presidente della Regione 4 novembre 2002, n. 16/L.

Art. 9

Attuazione degli interventi previsti dalla LR 1/2005 da parte delle due Province autonome

1. In considerazione delle diverse priorità ed esigenze in materia di politiche sociali, della famiglia e del lavoro esistenti nella Provincia di Trento e in quella di Bolzano, come espresse dalle stesse Province autonome, ai sensi dell'articolo 13, comma 2 della LR 1/2005 sono attivati in Provincia di Trento gli interventi di cui agli articoli 1, 2 e 4 della LR 1/2005 e in Provincia di Bolzano gli interventi di cui agli articoli 1 e 2 della medesima legge regionale.¹⁰³

Art. 10

Disposizioni transitorie e finali

1. Ai fini del calcolo della contribuzione dovuta dalle persone iscritte all'assegno di cura di cui alla legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, trova applicazione il regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione 29 aprile 2003, n. 4/L, come modificato dal decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2003, n. 11/L.

2. Nel caso in cui una Provincia autonoma si avvalga della facoltà di

b) durch den Arbeitgeber/die Arbeitgeberin zugunsten der Bediensteten des Staates und der anderen öffentlichen Verwaltungen, die im Gebiet der Region tätig sind.

(2) In Bezug auf den Art. 12 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 finden die Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. November 2002, Nr. 16/L Anwendung.

Art. 9

Durchführung der im Regionalgesetz Nr. 1/2005 vorgesehenen Maßnahmen seitens der beiden Autonomen Provinzen

(1) Angesichts der unterschiedlichen von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen dargelegten Prioritäten und Bedürfnisse im Rahmen ihrer Sozial-, Familien- und Arbeitspolitiken werden im Sinne des Art. 13 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 in der Provinz Trient die Maßnahmen laut Art. 1, Art. 2 und Art. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 und in der Provinz Bozen die Maßnahmen laut Art. 1 und 2 des genannten Regionalgesetzes angewandt.¹⁰³

Art. 10

Übergangs- und Schlussbestimmungen

(1) Für die Berechnung der Beiträge, die die Versicherten für die vom Regionalgesetz vom 24. Mai 1992, Nr. 4 vorgesehene Betreuungszulage zahlen müssen, wird die Verordnung angewandt, die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 29. April 2003, Nr. 4/L, geändert durch das Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2003, Nr. 11/L, genehmigt wurde.

(2) Greift eine der Autonomen Provinzen auf die Möglichkeit zurück, zum Zwecke der

¹⁰³ Comma così sostituito dall'art. 7, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60 e successivamente modificato dall'articolo 6, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32. La modifica decorre dal 1° gennaio 2018 e si applica anche alle domande per la copertura previdenziale di periodi relativi al 2017 dedicati alla cura e all'educazione dei figli. (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 32/2017).

Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt und durch Art. 6 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert. Die Änderung gilt ab 1. Jänner 2018 und wird auch auf die Anträge betreffend die rentenmäßige Absicherung der Erziehungszeiten in Bezug auf das Jahr 2017 angewandt (vgl. Art. 8 Abs. 3 des D.P.Reg. Nr. 32/2017).

applicare, ai fini della valutazione della condizione economica del nucleo familiare le disposizioni di cui agli articoli 3 e 5, nonché del corrispondente allegato del Regolamento approvato con Decreto del Presidente della Regione 29 aprile 2003, n. 4/L, come successivamente modificato con Decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2003, n. 11/L, i relativi criteri per la valutazione della situazione patrimoniale e reddituale valgono fino al 31 dicembre 2012 con riferimento all'assegno regionale al nucleo familiare di cui all'articolo 3 della LR n. 1/2005 e alle domande relative al 2011 con riferimento agli articoli 4 e 4-bis della LR 1/2005 e ai Capi I e I-bis della LR. n. 7/1992. I termini di cui sopra possono essere prorogati con deliberazione della Giunta regionale in relazione alle esigenze espresse dalle due Province autonome.¹⁰⁴

3. La spesa complessiva annua di euro 8 milioni, autorizzata per le finalità di cui agli articoli 1, 2 e 4 della LR 1/2005 ai sensi dell'articolo 13, comma 1 della medesima legge regionale, è ripartita tra le due Province autonome sulla base delle esigenze manifestate dalle Province stesse. Per le finalità di cui all'articolo 6-ter della LR 7/1992 è autorizzata, per la Provincia autonoma di Bolzano, la spesa annua di euro 600 mila, per la Provincia autonoma di Trento, la spesa annua di euro 200 mila. In caso di insufficienza delle risorse finanziarie assegnate le Province stesse sono autorizzate a disciplinare con propri provvedimenti criteri di priorità per l'accesso agli interventi nonché per graduare l'entità degli stessi in relazione ai medesimi criteri di priorità.¹⁰⁵

Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Familie die Bestimmungen anzuwenden, die in den Art. 3 und 5 und in der Anlage zur Verordnung enthalten sind, die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 29. April 2003, Nr. 4/L, geändert durch das Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2003, Nr. 11/L, genehmigt wurde, so gelten die Kriterien für die Bewertung der Einkommens- und Vermögenslage in Zusammenhang mit dem regionalen Familiengeld laut Art. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 und in Zusammenhang mit den Anträgen betreffend das Jahr 2011 gemäß dem Art. 4 und 4-bis des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 und dem Kap. I und I-bis des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 bis 31. Dezember 2012. Die oben genannten Fristen können mit Beschluss des Regionalausschusses in Bezug auf die von den beiden Autonomen Provinzen geäußerten Erfordernisse verlängert werden.¹⁰⁴

(3) Die für die Zwecke laut Art. 1, 2 und 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 genehmigte jährliche Gesamtausgabe von 8 Millionen Euro wird im Sinne des Art. 13 Abs. 1 des genannten Regionalgesetzes unter die beiden Autonomen Provinzen entsprechend den jeweils dargelegten Bedürfnissen aufgeteilt. Für die Zwecke laut Art. 6-ter des RG Nr. 7/1992 wird für die Autonome Provinz Bozen eine jährliche Ausgabe von 600.000 Euro und für die Autonome Provinz Trient eine jährliche Ausgabe von 200.000 Euro genehmigt. Sollten die den Provinzen zugewiesenen Finanzmittel unzureichend sein, so können sie durch eigene Maßnahmen Prioritätskriterien für die Inanspruchnahme der Beihilfen festlegen sowie das Ausmaß derselben entsprechend den genannten Prioritätskriterien staffeln.¹⁰⁵

¹⁰⁴ Comma così modificato dall'art. 4, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 12 aprile 2011, n. 2/L.

Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 12. April 2011, Nr. 2/L geändert.

¹⁰⁵ Comma sostituito dall'art. 8, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica a decorrere dall'esercizio 2014 (Cfr art. 8, comma 4 del D.P.Reg. n. 60/2013). Comma successivamente modificato dall'art. 7, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 9 ottobre 2017, n. 32. Il comma è stato ulteriormente modificato dall'art. 2, comma 1, del decreto del Presidente della Regione 19 settembre 2018, n. 53. La modifica si applica a decorrere dall'esercizio finanziario 2018. (Cfr. art. 2, comma 2 del D.P.Reg. n. 53/2018). Gli oneri derivanti dall'applicazione della

4. Gli importi di cui al presente regolamento possono essere adeguati con deliberazione della Giunta regionale in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati. Gli importi indicati tra le parentesi agli articoli 5, comma 11 e 7, commi 6 e 7 si applicano alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2009.

5. Le disposizioni contenute negli articoli 1, ad esclusione del comma 9, 2, 3, 6 e 7, ad esclusione del comma 1, si applicano alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008. Le disposizioni di cui agli articoli 1, comma 9 e 7, comma 1, si applicano a decorrere dalla data di entrata in vigore della LR 1/2005. Le disposizioni di cui all'articolo 4 si applicano a decorrere dal 1° gennaio 2008, ad eccezione della disposizione di cui all'articolo 4, comma 4, lettera d), limitatamente al requisito della convivenza che si applica a decorrere dal 1° gennaio 2009. Le domande per ottenere la concessione dell'assegno al nucleo familiare dal 1° gennaio 2008 possono essere presentate entro il 31 dicembre 2008. Le domande già presentate sono riesaminate d'ufficio sulla base delle disposizioni del presente regolamento.

6. Sono fatti salvi i diritti quesiti di coloro che beneficiano dei contributi di cui all'articolo 2 della LR 1/2005 e che, a seguito dell'entrata in vigore della legge provinciale della Provincia Autonoma di Bolzano 12 ottobre 2007, n. 9 e della relativa deliberazione di attuazione n. 145 di data 21 gennaio 2008, a decorrere dal 1° luglio 2008 non possono più essere considerati gravemente non autosufficienti ai sensi del comma 12 dell'articolo 3.

(4) Die in dieser Verordnung erwähnten Beträge können mit Beschluss des Regionalausschusses angepasst werden, jedoch nur im Rahmen der Änderung des Index der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten. Die Beträge, die in den Klammern zum Art. 5 Abs. 11 und zum Art. 7 Abs. 6 und 7 angegeben sind, gelten für die ab 1. Jänner 2009 eingereichten Gesuche.

(5) Die Bestimmungen laut Art. 1 (ausgenommen der Abs. 9), Art. 2, 3, 6 und 7 (ausgenommen der Abs. 1) finden auf die ab 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche Anwendung. Die Bestimmungen laut Art. 1 Abs. 9 und Art. 7 Abs. 1 finden ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 Anwendung. Die Bestimmungen laut Art. 4 finden ab 1. Jänner 2008 Anwendung. Davon ausgenommen ist die im Art. 4 Abs. 4 Buchst. d) vorgesehene Voraussetzung der Lebensgemeinschaft, die ab 1. Jänner 2009 gilt. Die Gesuche um Gewährung des Familiengelds ab 1. Jänner 2008 können bis zum 31. Dezember 2008 eingereicht werden. Die bereits eingereichten Gesuche werden von Amts wegen aufgrund der Bestimmungen dieser Verordnung überprüft.

(6) Unberührt bleiben die bereits erworbenen Rechte der Empfänger von Beiträgen laut Art. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005, die nach Inkrafttreten des Landesgesetzes der Autonomen Provinz Bozen vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 und des entsprechenden Durchführungsbeschlusses vom 21. Jänner 2008, Nr. 145 ab 1. Juli 2008 nicht mehr als schwer pflegebedürftig im Sinne des Art. 3 Abs. 12 betrachtet werden können.

modifica trovano copertura negli stanziamenti nella missione/programma 18/01 nell'ambito del "Fondo unico per il finanziamento delle funzioni delegate alle Province Autonome di Trento e di Bolzano". (Cfr. art. 2, comma 3 del D.P.Reg. n. 53/2018).

Der Absatz wurde durch Art. 8 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Die Änderung gilt ab dem Haushaltsjahr 2014 (vgl. Art. 8 Abs. 4 des D.P.Reg. Nr. 60/2013). Der Absatz wurde später durch Art. 7 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. Oktober 2017, Nr. 32 geändert. Der Absatz wurde erneut durch Art. 2 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 19. September 2018, Nr. 53 geändert. Die Änderung gilt ab dem Haushaltsjahr 2018. (Vgl. Art. 2 Abs. 2 des D.P.Reg. n. 53/2018). Die durch die Anwendung der Änderung entstehenden Ausgaben werden durch die im Aufgabenbereich/Programm 18/01 im Rahmen des „Einheitsfonds für die Finanzierung der an die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragenen Befugnisse“ angesetzten Beträge gedeckt. (Vgl. Art. 2 Abs. 3 des D.P.Reg. Nr. 53/2018).

Art. 11
Entrata in vigore

1. Il presente regolamento entra in vigore il giorno successivo a quello della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 11
Inkrafttreten

(1) Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.